



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 6

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל

Los que llegaron: Yaakov echará raíces



Las mitzvot son semillas: la voluntad de D'os, enterrada en actos físicos y en el suelo de Israel, crece hasta convertirse en una revelación de Su luz oculta e infinita, que ninguna comprensión, ni siquiera en el Gan Eden, podría alcanzar. Egipto y cada exilio son la siembra que precede a la floración.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/6/

LA IDEA CENTRAL

Las mitzvot son semillas: la voluntad de D'os, enterrada en actos físicos y en el suelo de Israel, crece hasta convertirse en una revelación de Su luz oculta e infinita, que ninguna comprensión, ni siquiera en el Gan Eden, podría alcanzar. Egipto y cada exilio son la siembra que precede a la floración.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Isaías llama “echar raíces” al descenso a Egipto, y por qué un Midrash atribuye la “creación” a Yaakov y la “formación”, menor, al nombre superior Yisrael. La respuesta comienza con las mitzvot, que el Zóhar llama vestimentas, la Guemará frutos y las Escrituras siembra. El deseo de D'os de tener una morada abajo se explica mediante Su luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), presente en todo pero oculta: las bendiciones y, sobre todo, las mitzvot físicas la atraen a la revelación. Como una semilla sin sabor que solo da fruto en tierra fértil, los tefilín sobre pergamino revelan la Divinidad únicamente cuando un judío se los coloca, pues Israel, el más “separado” de los seres, cuyo bitul revela la realeza de D'os, es la “tierra deseada”. Yaakov (yud-akev, la yud en el talón) es el echar raíces abajo de la Torá y las mitzvot; Yisrael es la floración. La plegaria, que comienza en la amargura y se une a la alegría por medio de la compasión de Yaakov, atrae esto hacia abajo. La amargura de Egipto preparó a Israel para el Sinaí, y el exilio actual prepara para la Torá interior del tiempo por venir. “Creación” es la materia sembrada abajo; “formación” es la forma que crece de ella.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Las preguntas | ¶1-2 |
| | ¿Por qué llegar a Egipto es “echar raíces”, y por qué se dice “creación” de Yaakov y “formación” del Yisrael superior? Las almas descienden para cumplir mitzvot, y el mundo fue creado para Israel, “lo primero de Su cosecha”. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Las mitzvot como vestimentas, frutos y siembra | ¶3-5 |
| | El Zóhar llama a las mitzvot vestimentas del alma, la Guemará las llama frutos y los versículos las describen como siembra; el deseo de D'os de tener una morada abajo es la clave. | |

3 Dos luces y las cien bendiciones

¶16-8

La luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) da vida abiertamente; la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) está presente, pero oculta. Las bendiciones (baruj, de breijá, un estanque) la atraen a la revelación, y solo Israel puede hacerlo.

4 La analogía de la siembra

¶19-11

Las mitzvot físicas son como una semilla sin sabor que crece y da fruto; los tefilín revelan la Divinidad solo cuando un judío se los pone, pues Israel es la “tierra deseada”.

5 La realeza y el temor de la novia

¶12-13

El Ein Sof no cambia por la creación; los mundos existen mediante la realeza, que se revela sobre todo cuando los seres separados se anulan. El temor de Israel, como el de una novia, se convierte en luz.

6 Yaakov echa raíces, Yisrael florece

¶14-19

Yaakov (yud-akev) es la voluntad de D'os sembrada abajo mediante las mitzvot, la caridad y la Torá asimilada; Yisrael es la revelación ilimitada que crece de ella, por encima incluso de las “aguas” del Gan Eden.

7 La plegaria: amargura, alegría y compasión

¶20-23

La plegaria atrae esta revelación hacia abajo; comienza con la amargura por la propia distancia y la alegría por el vínculo del alma con D'os, unidas por la compasión de Yaakov, el travesaño central.

8 Egipto, el exilio y la respuesta

¶24-25

Egipto preparó para el Sinaí, y el exilio prepara para la Torá interior venidera; “creación” es la materia sembrada abajo (Yaakov), “formación” es la forma que crece de ella (Yisrael), y el temor debe venir primero.

CONCEPTOS CLAVE

Siembra (zeriah) זריעה

La imagen central del maamar para las mitzvot: la voluntad de D'os, sembrada en actos físicos, crece hasta convertirse en una revelación mucho mayor que el acto mismo, así como una semilla sin sabor da fruto.

Memalé kol almin y sovev kol almin ממלא כל עלמין

סובב כל עלמין

La luz que da vida abiertamente a cada criatura y la luz infinita presente en todo pero oculta; las mitzvot atraen la luz oculta a la revelación.

Baruj como breijá ברוך — בריכה

Una bendición es como un estanque cuyas aguas ocultas fluyen hacia afuera: atrae la luz de D'os desde el ocultamiento a la revelación.

Una tierra deseada ארץ חפץ

Israel como el suelo en el que crecen las mitzvot; el mismo acto no produce revelación sin ella.

No hay rey sin pueblo אין מלך בלא עם

La realeza de D'os requiere seres que se sientan separados (am, de omemot); se revela sobre todo cuando tales seres se anulan ante Él.

Yaakov: yud-akev יעקב — יו"ד עקב

La yud, la voluntad superna de D'os, que desciende al “talón”, el mundo físico, mediante la Torá y las mitzvot.

Yisrael: li rosh ישראל — לי ראש

La floración revelada, “una cabeza para Mí”, que crece de lo que Yaakov ha sembrado.

Materia y forma חומר וצורה

Aquí, “creación” es hacer existir la materia abajo (Yaakov); “formación” es la forma y la revelación que crecen de ella (Yisrael).

SECCIÓN 1 • 11-2

Las preguntas

1 הבאים ישרש¹ יעקב^{2,3,4} יציץ ופרח ישראל. הנה צ"ל השייכות⁵ בחי' השרשה לביאת מצרים. הנה כתיב כה אמר⁶ ה' בוראך יעקב ויוצרך ישראל כו'.

“Los que llegaron, Yaakov echará raíces; Yisrael brotará y florecerá”. Ahora bien, debemos comprender cómo se relaciona el aspecto de echar raíces con la llegada a Egipto. Está escrito: “Así dice D'os, quien te creó, Yaakov, y te formó, Yisrael”, etc.

El maamar comienza con un versículo de Isaías que, según lo interpreta Rashi, habla de quienes descendieron a Egipto: allí Yaakov echó raíces, e Yisrael brotó y floreció hasta convertirse en un pueblo. El Alter Rebe pregunta por qué la llegada a Egipto debería llamarse “echar raíces”, y cita otro versículo que vincula los nombres Yaakov e Yisrael con crear y formar.

אמר הקב"ה לעולם מי בראך יעקב בראך⁷ וישראל יצרך⁸. שנאמר בוראך יעקב ויוצרך ישראל.

El Santo, bendito sea, dijo al mundo: “¿Quién te creó? Yaakov te creó e Yisrael te formó”, como está dicho: “Tu Creador [es] Yaakov, y tu Formador [es] Yisrael”.

Un Midrash interpreta las palabras de Isaías no como que D'os creó a Yaakov, sino como que Yaakov creó el mundo: D'os le dice al mundo que fue creado por medio de Yaakov y formado por medio de Yisrael. Según esta interpretación, Yaakov es el “Creador” del mundo e Yisrael su “Formador”.

2 וצ"ל מה שביעקב נא' בריאה ובישראל נאמר יצירה. והלא בחי' ישראל הוא גדול מבחי' יעקב כו'.

Y debemos entender por qué respecto de Yaakov se dice “creación” y respecto de Yisrael, “formación”. ¿Acaso el nivel de Yisrael no es superior al nivel de Yaakov, etc.?

Beríá, “creación”, es un nivel superior a Yetzirá, “formación”, y Yisrael es el nombre más elevado, que se le dio a Yaakov después de que prevaleciera. Cabría esperar que el término superior correspondiera a Yisrael; sin embargo, el versículo atribuye “creación” a Yaakov.

הנה ידוע שירידי הנשמה לעוה"ז הוא בשביל היום לעשותם.¹⁰ ותכלית בריאת העולמות נאמר בראשית בשביל ישראל¹¹ שנקראו ראשי כמ"ש קדש ישראל להי¹² ראשית תבואתה.¹³

Ahora bien, es sabido que el descenso del alma a este mundo tiene como propósito “hoy, cumplirlas”. Y acerca del propósito de la creación de los mundos se dice: “Bereshit” (“En el principio”), por causa de Israel, que son llamados “reishit” (“primicia”), como está escrito: “Israel es santo para D'os, la primicia de Su producto”.

La respuesta comienza con un principio conocido: el alma desciende a este mundo para cumplir las mitzvot, “hoy, cumplirlas”. El Midrash interpreta la primera palabra de la Torá, Bereshit, como “por causa de reishit”, es decir, por Israel, a quien Jeremías llama “la primicia (reishit) de Su producto”.

Las mitzvot como vestimentas, frutos y siembra

3 ולהבין מהו השייכות לישראל¹⁴ להיו' ראשית תבואת' וגם מה הוא ענין התבואה למעלה כו'. הנה על המצות נאמר בזהר

Para entender qué relación tiene Israel con ser “lo primero de Su fruto”, y también qué es el “fruto” en lo alto, etc.: ahora bien, acerca de las mitzvot se dice en el Zóhar

Si Israel es “lo primero” del fruto de D'os, debe haber algo que esté creciendo; por eso el Alter Rebe pregunta qué es este “fruto” espiritual. Comienza con una enseñanza del Zóhar acerca de las mitzvot.

שהם בחי' לבושין¹⁵ שכ"א¹⁶ מישראל צריך לקיים כל התרי"ג מצות לבד מצות המלך¹⁷ שהמלך הוא מוציא כל ישראל וכל המצות מחוייב¹⁸ כ"א לקיים

que son el aspecto de vestiduras (levushim), [y] que cada judío debe cumplir las 613 mitzvot, salvo las mitzvot del rey, pues el rey exime [de la obligación] a todo Israel; pero cada uno está obligado a cumplir todas [las demás] mitzvot.

El Zóhar llama vestiduras para el alma a las mitzvot. Puesto que cada mitzvá forma una vestidura, todo judío está obligado a cumplir las 613, excepto aquellas que corresponden únicamente al rey, cuyo cumplimiento cuenta por todo el pueblo.

וצריך להיות בגלגול¹⁹ או בבחי' עיבור בכדי שיהיה לבוש מן כל התרי"ג מצות²⁰ וכשחיסר²¹ מצוה אחת חיסר לבוש כו'.

Y debe venir en una reencarnación (gilgul) o en la forma de ibbur (“impregnación”), para que haya una vestidura formada por las 613 mitzvot; y cuando le falta una mitzvá, le falta una vestidura, etc.

Un alma que no las ha cumplido todas debe regresar, ya sea en una nueva vida (gilgul) o uniéndose por un tiempo al alma de otra persona (ibbur), para que su vestidura esté completa. La falta de una mitzvá significa la falta de una vestidura.

4 ועי' מעשה המצות נעשה לבוש בגי'ע התחתון ועי' כוונת המצות נעשה לבוש בגן עדן העליון

Mediante el cumplimiento de las mitzvot se forma una vestidura en el Gan Eden inferior, y mediante la intención (kavaná) de las mitzvot se forma una vestidura en el Gan Eden superior.

Las vestiduras provienen de dos aspectos de una mitzvá. El acto físico forma una vestidura en el Gan Eden inferior, y la intención (kavaná) que lo acompaña forma una vestidura en el Gan Eden superior.

ולכן בקש משה ליכנס לארץ²² לקיים המצות התלויין בה²³ כו'. ובגמ' המשילו מעשה המצות לפירות גבי עגלה ערופה כו' שלא הניחוהו לעשות פירות.²⁴

Por eso Moshé pidió entrar en la Tierra para cumplir las mitzvot que dependen de ella, etc. Y en la Guemará compararon el cumplimiento de las mitzvot con los frutos, en relación con la eglá arufá (la becerro cuyo cuello es quebrado), etc.: [al hombre asesinado,] a quien no dejaron producir frutos.

Como cada mitzvá añade una vestidura, Moshé suplicó entrar en la Tierra de Israel, donde podría cumplir las mitzvot que se aplican solamente allí. La Guemará también llama “frutos” a las mitzvot: la becerro que se lleva por un asesinato sin resolver expía por una víctima a la que no se le permitió “producir frutos”.

5 ופריך בגמ' מאי פירות אילימא בנים א"ה זקן וסריס לא לבעי עגלה ערופה והתורה לא חילקה.

Y la Guemará pregunta: “¿Qué son los ‘frutos’? Si dices que son hijos, entonces un anciano o un eunuco no debería necesitar una eglá arufá”; sin embargo, la Torá no hizo distinción alguna.

La Guemará examina el significado de “frutos”: si se refiriera a hijos, un anciano o un eunuco, que ya no tendría más hijos, no necesitaría tal expiación. Sin embargo, la Torá no hace distinción entre las víctimas.

אלא מאי פירות מצות²⁵ כו'. וכן כלשון הפסוק נאמר זרעו לכם לצדקה²⁶ כו' אשריכם זורעי על כל מים²⁷ כו' זורע צדקות^{28,29} כו'

“Más bien, ¿qué son los ‘frutos’? Las mitzvot”, etc. Del mismo modo, en el lenguaje de las Escrituras se dice: “Siembren para ustedes justicia (tzedaká)”, etc.; “Afortunados ustedes, que siembran junto a todas las aguas”, etc.; “Él siembra actos justos (tzedakot)”, etc.

La Guemará concluye que los “frutos” son las mitzvot. Las Escrituras y la liturgia también emplean la imagen de sembrar para referirse a las buenas acciones: “Siembren para ustedes justicia”, “Afortunados ustedes, que siembran junto a todas las aguas” y, en la bendición matutina, “Él siembra actos justos”.

הרי נקי מעשה³⁰ המצות בשם זריעה. ולהבין זאת³¹ הנה ארז"ל נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים.^{32,33,34}

Así, el cumplimiento de las mitzvot es llamado “siembra”. Para entender esto: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que el Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores.

Por lo tanto, las mitzvot son llamadas tanto frutos como siembra. Para explicar por qué, el Alter Rebe se remite al Midrash que enseña que D'os deseó una morada en los mundos inferiores, es decir, en este mundo físico.

SECCIÓN 3 • 16-8

Dos luces y las cien bendiciones

6 והנה לכאורה אינו מובן ענין דירה זו דהלא לית אתר פנוי מיניה.^{35,36} וכתוב הלא את השמים³⁷ ואת הארץ אני מלא כו'.

Ahora bien, a primera vista no se entiende esta idea de una morada, pues «no hay lugar vacío de Él», y está escrito: «¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?», etc.

Si no hay lugar vacío de D'os y Él llena los cielos y la tierra, cuesta entender qué significa que Él obtenga una «morada» abajo. Él ya está en todas partes.

אך הנה יש שני בחי' בחי' ממכ"ע ובחי' סוכ"ע. בחי' ממכ"ע נק' הבחי' המתלבש' בנבראים בגילוי להחיותם ואתה מחיה את כולם³⁸ ע"י בחי' אתה אותיות כו'.³⁹

Pero hay dos niveles: el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). El nivel de memalé kol almin es el nombre del nivel que se inviste en los seres creados de manera revelada para darles vida: «Y Tú (Atá) das vida a todos», mediante el aspecto de Atá, las letras, etc.

La respuesta distingue dos clases de luz divina. Memalé kol almin es la luz que entra abiertamente en cada criatura y le da vida; el versículo «Tú (Atá) das vida a todos» se interpreta a través de la palabra Atá, las letras del habla por medio de las cuales D'os crea.

7 ובחי' סוכ"ע הוא ג"כ בכל הנבראים אך הוא בבחי' העלם שאינו מתלבש בבחי' גילוי כו'. ולכן ארז"ל שחייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום.⁴⁰ להמשיך מההעלם אל הגילוי.

El nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) también está en todos los seres creados, pero permanece oculto y no está investido en ellos de manera manifiesta, etc. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que la persona está obligada a recitar cien bendiciones cada día: para hacer descender lo oculto y traerlo a la revelación.

Sovev kol almin también está presente en cada criatura, pero oculto, no investido en ella de manera manifiesta. La obligación que establecieron los Sabios de recitar cien bendiciones al día sirve para hacer que esta luz oculta se revele.

8 וזהו בחי' ברוך בחי' בריכה^{41,42,43} שהיא מההעלם אל הגלוי ולהיות הבריכה מבחי' העלם להיות הוי' בבחי' גלוי שהוא אותיות הוי"ה יו"ד צמצום⁴⁴ ה' התפשטות כו'.

Y este es el aspecto de baruj («bendito»), el aspecto de breijá (un estanque), que pasa del ocultamiento a la revelación. El estanque procede del nivel de ocultamiento, para que Havaia se manifieste; es decir, las letras de Havaia: la yud representa el tzimtzum (contracción), y la hei, la expansión, etc.

Baruj, «bendito», se interpreta como breijá, un estanque donde el agua se reúne y fluye. Del mismo modo, una bendición hace que lo oculto pase a revelarse, de modo que se revele el Nombre Havaia: su yud representa la contracción y su hei, la expansión.

אך ההמשכה מההעלם אל הגלוי הוא דוקא ע"י ישראל⁴⁵ וכמ"ש בית ישראל ברכו את ה'.

Pero la atracción desde el ocultamiento hacia la revelación se produce específicamente por medio de Israel, como está escrito: «Casa de Israel, bendigan a D'os».

Solo Israel puede hacer que esta luz oculta se revele. Por eso el versículo llama específicamente a la «Casa de Israel» a bendecir a D'os.

והיינו לפי שיש בכא"א מישראל בכח למסור נפשו⁴⁷ כו' ולכן נאמר דוקא בית ישראל ברכו כו'

Esto se debe a que cada judío tiene el potencial de entregar su alma, etc. Por eso dice específicamente: «Casa de Israel, bendigan», etc.

Su poder proviene del potencial, presente en cada judío, de entregar su propia vida por D'os. Debido a esa capacidad oculta, se llama a la Casa de Israel a «bendecir».

וזהו אלקינו דוקא וימי שנותינו שבעים שנה⁴⁸ כל שנה שס"ה ימים הכל הוא בכדי להמשיך ע"י מאה ברכות הנ"ל מההעלם אל הגלוי ולעתיד יהיה תכלית הגלוי כי עין בעין יראו⁴⁹ כו':

Y esto es específicamente «nuestro D'os» (Elokeinu). Y «los días de nuestros años son setenta años»; cada año tiene 365 días: todo esto tiene como propósito hacer que, por medio de las cien bendiciones mencionadas antes, lo oculto pase a revelarse. Y en el tiempo por venir habrá una revelación plena, pues «verán ojo a ojo», etc.

Así también, la bendición dice específicamente «nuestro D'os» (Elokeinu): la atracción se produce por medio de Israel. Una vida de setenta años, cada uno con 365 días, existe para hacer que lo oculto pase a revelarse mediante las cien bendiciones diarias, hasta alcanzar la revelación completa del tiempo por venir, cuando «verán ojo a ojo».

SECCIÓN 4 • 19-11

La analogía de la siembra

9 והנה המאה ברכות הנ"ל הוא בדבור אך ע"י מה יהיה ההמשכה מההעלם אל הגלוי הנה הוא ע"י מעשה המצות⁵⁰ וכמשל הזריעה שרוב מיני זריעה הוא זרעוני גינה שאינם נאכלין

Ahora bien, las cien bendiciones mencionadas antes corresponden al habla. Pero ¿por medio de qué se producirá la prolongación desde lo oculto hacia lo revelado? Por medio de la realización de las mitzvot, como en la analogía de la siembra. Pues la mayoría de las semillas son semillas de huerta, que no se comen:

Las cien bendiciones son palabras. La prolongación más plena de lo oculto hacia lo revelado se produce mediante la realización física de las mitzvot, que el Alter Rebe explica mediante la siembra: la mayoría de las semillas que se siembran son semillas de huerta que nadie come.

שהוא רק גרעין שאין בו שום טעם מאכל וכשנזרע הגרעין בארץ ומתלבש בו כח הצומח שבארץ נצמח מזה פרי מאכל הגם שלא היה עצם הגרעין בחי מאכל כלל.

son apenas un grano, que no tiene en absoluto sabor de alimento. Sin embargo, cuando el grano se siembra en la tierra y la fuerza de crecimiento de la tierra se inviste en él, crece de él un fruto comestible, aunque el grano mismo no perteneciera en absoluto a la categoría de alimento.

Una semilla así es un grano insípido; sin embargo, una vez enterrado en la tierra, la fuerza de crecimiento de la tierra entra en él y crece un fruto comestible. Lo que surge es de un orden distinto al de la propia semilla.

10 וגם זרעוני תבואה הנאכלין אעפ"כ ע"י הזריעה נתוסף התבואה כהנה וכהנה וכו'. וכמו"כ הוא מעשה המצות שירדו ונתלבשו בדברים גשמיים

Y aun las semillas de cereales, que se comen, sin embargo, mediante la siembra hacen que el cereal se multiplique muchas veces, etc. Del mismo modo, la observancia de las mitzvot, que descendieron y se revistieron en cosas físicas,

Incluso las semillas que son alimento en sí mismas, como los cereales, se multiplican muchas veces cuando se siembran. Del mismo modo, las mitzvot descendieron y se revistieron en cosas físicas.

כמו תפלין על קלף גשמי וציצית מצמר גשמי וכדומה בשאר המצות וכשאישראל מניח אותם⁵¹ על ראשו נתהווה בחיי גלוי אלקותו קדש בחכמה והיה כי יביאך בבינה כו' וכמאמר הזוהר⁵² טלית⁵³ פריסו דמלכא כו'.

como los tefilín sobre pergamino físico y los tzitzit de lana física, y lo mismo ocurre con las demás mitzvot. Cuando un judío se los coloca sobre la cabeza, se produce una revelación de Su Divinidad: “Santifica” (Kadesh) en Jojmá (sabiduría), “Y será cuando te traiga” (Vehayah ki yeviacha) en Biná (entendimiento), etc.; y, como dice el Zóhar: “El talit es la extensión del Rey”, etc.

Los tefilín se escriben sobre pergamino y los tzitzit se hacen de lana, materiales físicos comunes. Sin embargo, cuando un judío se coloca los tefilín, se revela la Divinidad: los dos primeros pasajes que contienen, “Santifica” y “Y será cuando te traiga”, corresponden a Jojmá y Biná, y el Zóhar llama al talit la extensión del Rey.

11 וזהו דוקא כשאישראל מניח אותם על ראשו משא"כ כשמונחים על השולחן לא נתהווה מזה שום גלוי כלל הגם שמצח האדם הוא ג"כ דבר גשם⁵⁴ כמו השולחן

Y esto ocurre específicamente cuando un judío los coloca sobre su cabeza. En cambio, cuando están sobre la mesa, no se produce de ello ninguna revelación, aunque la frente de una persona también es algo físico, como la mesa.

El crecimiento se produce únicamente cuando un judío se coloca los tefilín. Si están sobre una mesa, no revelan nada, aunque la frente no es menos física que la mesa.

וגם כשעכו"ם מניח אותם⁵⁵ לא יצמח מזה ג"כ שום גלוי כלל והיינו כמשל כח הצומח שבארץ שלא בכל מקום נצמח הפרי ובמדבר אינו נגדל צמחים כלל כמו"כ דוקא לישראל נאמר כי תהיו אתם לי ארץ חפץ.^{56, 57}

Y tampoco cuando un idólatra se los coloca crecerá de ello revelación alguna. Esto se asemeja a la analogía de la fuerza de crecimiento de la tierra: los frutos no crecen en cualquier lugar, y en el desierto no crecen plantas en absoluto. Del mismo modo, es específicamente a Israel a quien se le dice: “Pues ustedes serán para Mí una tierra deseable”.

Tampoco crece nada cuando alguien ajeno a Israel, a quien no se le dieron estas mitzvot, se coloca los tefilín. La fuerza de crecimiento de la tierra actúa únicamente en suelo fértil, no en un desierto; del mismo modo, las mitzvot crecen únicamente en Israel, a quien el profeta llama “una tierra deseable”.

SECCIÓN 5 • ¶12-13

La realeza y el temor de la novia

12 והיינו כידוע שבחיי א"ס נקי קדוש ומובדל אני הוי' לא שנית'.⁵⁸ ואתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא לאחר שנברא העולם כו'.

Es decir, como es sabido, el nivel del Infinito (Ein Sof) es llamado santo y apartado: «Yo, Havaiá, no he cambiado»; y «Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él después de que el mundo fuera creado», etc.

¿Por qué debe ser Israel? Porque el Ein Sof en Sí mismo es santo y está totalmente apartado: «Yo, Havaiá, no he cambiado», y D'os es el mismo antes de la creación y después de ella, de modo que la creación no implica ningún cambio para Él.

והכל ירוממוך סלה. ושיוכל להתהוות עולמות הוא רק ע"י מלכותך מכ"ע⁵⁹ אין מלך בלא עם^{60, 61, 62} כו'. ישתבח שמך לעד⁶³ כו'.

«Y todos Te exaltarán, Selá». Y que los mundos puedan llegar a existir es únicamente por medio de «Tu realeza, una realeza sobre todos los mundos»: «no hay rey sin un pueblo», etc. «Que Tu Nombre sea alabado por siempre», etc.

Los mundos pueden llegar a existir únicamente por medio de la realeza de D'os, y «no hay rey sin un pueblo». Las líneas de la plegaria citadas aquí hablan de D'os como exaltado por encima de todo y alabado por Sus creaciones.

13 וכמשל ענין המלך שמהפך מיש לאין להיות הכל בטלים נגדו. וכמו"כ למעלה אין מלך בלא עם מלשון עוממות שהוא בחי' יש ונפרד להתהוות בבחי' בטול ואין וכמו במלאכים כתיב וצבא השמים לך משתחווים.⁶⁴

Como en la analogía de un rey, que transforma [a sus súbditos] de algo en nada, de modo que todos se anulan ante él. Así también arriba: “no hay rey sin pueblo (am)”, de la palabra omemot (“apagados”), que corresponde al nivel de algo (yesh) y de separación, para que pueda llegar a un estado de autoanulación (bitul) y de nada. Así ocurre con los ángeles, sobre quienes está escrito: “Y los ejércitos celestiales se postran ante Ti”.

El gobierno de un rey hace que sus súbditos dejen de lado su propia importancia ante él. Así también arriba: am, “pueblo”, se relaciona con omemot, “apagados”: seres que se sienten separados de D'os. Su reinado se revela cuando tales seres se anulan ante Él, como los ángeles que se postran ante Él.

אך מלאכים הם אינם בבחי' נפרד כ"כ ודוקא ישראל למטה שהם בתכלית בחי' עוממות ונפרד ושם הוא עיקר בחי' גלוי המלוכה ע"י בחי' הביטול מיש לאין⁶⁵ כו'.

Pero los ángeles no están tan separados. Es específicamente Israel aquí abajo quien se encuentra en el grado máximo de omemot y separación; allí se produce la principal revelación del reinado, mediante la autoanulación de algo en nada, etc.

Los ángeles no están verdaderamente separados, por lo que su postración revela relativamente poco. Israel aquí abajo, que se siente más separado que todos, revela el reinado de D'os de manera eminente cuando se anula ante Él.

(משא"כ ברא כרעא דאבוה^{66,67} ולא בבחי' מלך)⁶⁸ ולכן דוקא תהיו אתם ארץ חפץ⁶⁹ ששם עיקר גלוי הרצון והחפץ כו'.

(No ocurre así con “el hijo es la pierna de su padre”: [eso] no corresponde a la modalidad de un rey). Por eso, específicamente, “ustedes serán una tierra deseada”, pues allí se produce la principal revelación de la voluntad y el deseo, etc.

Un hijo es como una extensión de su padre (“la pierna de su padre”), por lo que la relación de un padre con su hijo no es la de un rey. Israel es llamado “una tierra deseada” porque es en ellos donde se revelan principalmente la voluntad y el deseo de D'os.

וע"י ישראל דוקא במעשה המצות הגשמיים יוכל להתהוות בחי' צמיחה הנ"ל. וזהו אשה יראת⁷⁰ ה' היא תתהלל שהקב"ה נק' חתן.

Y únicamente por medio de Israel, mediante el cumplimiento de las mitzvot físicas, puede llegar a producirse el crecimiento mencionado antes. Y este es [el sentido de] “La mujer que teme a D'os será alabada (tis'halal)”: pues el Santo, bendito sea, es llamado el novio,

Solo por medio de Israel y de las mitzvot físicas puede tener lugar el crecimiento descrito antes. El versículo “La mujer que teme a D'os será alabada” se interpreta como referido a D'os, el novio, y a Su novia.

וכנס"י נק' בשם בחי' כלה בחי' אשה יראת ה' שהוא בחי' יראה ובטול. ועי"ז היא תתהלל שנעשה בחי' הארה וגלוי מלשון בהלו נרו⁷¹ כו'.

y la Congregación de Israel (Knesset Israel) es llamada “novia”, el aspecto de “la mujer que teme a D'os”, que corresponde al temor y a la autoanulación. Y mediante esto “será alabada (tis'halal)”: se produce iluminación y revelación, según la expresión “cuando brilló Su lámpara (behilo)”, etc.

La Congregación de Israel es la novia, “la mujer que teme a D'os”, caracterizada por el temor y la autoanulación. Mediante esto, “será alabada” (tis'halal), palabra que se interpreta como relacionada con behilo, “cuando brilló Su lámpara”: su bitul se convierte en fuente de luz y revelación.

SECCIÓN 6 • 14-19

Yaakov echa raíces, Yisrael florece

14 וזהו הבאים ישרש יעקב⁷² היינו השרשה למטה הוא בחיי המצות⁷³ שירדו מבחי רצה"ע להתלבש

בדברים גשמיים הוא בחיי יעקב יו"ד עקב.^{74, 75, 76}

Y esto es [lo que significa]: “Los que vinieron: Yaakov echará raíces”: el echar raíces abajo son las mitzvot, que descendieron del nivel de la Voluntad Suprema para investirse en cosas físicas. Este es el nivel de Yaakov: yud, akev (“talón”).

Ahora se explica el versículo inicial. “Echar raíces” abajo son las mitzvot, que descendieron de la Voluntad Suprema de D'os y se invistieron en cosas físicas; esto es Yaakov, cuyo nombre se divide en yud y akev, “talón”.

בחי יו"ד שירדה בבחי עקב למטה.⁷⁷ ועי"ז יציץ ופרח ישראל להיות בחי צמיחה מההעלם אל הגילוי כו'.

El nivel de la yud que descendió al nivel del talón, abajo. Y por medio de esto, “Israel brotará y florecerá”: se produce un crecimiento desde lo oculto hacia lo revelado, etc.

La yud, que representa el nivel más elevado, desciende al “talón”, el nivel más bajo, aquí abajo. Por medio de esto, “Israel brotará y florecerá”: lo que estaba oculto crece hasta revelarse.

15 וזהו זורע צדקות מצמיח ישועות.^{78, 79} ע"י הזריעה בחי המצות וצדקה שכ"א נותן הוא רק לזכותנו

Y esto es [lo que significa]: “Él siembra actos de justicia (tzedakot) y hace crecer salvaciones”: la siembra son las mitzvot. Y la caridad (tzedaká) que cada uno da tiene como único propósito concedernos mérito,

La bendición de la mañana describe a D'os como Aquel que “siembra actos de justicia” y “hace crecer salvaciones”. La siembra son las mitzvot, y la caridad que cada persona da tiene como único propósito que D'os pueda concedernos mérito.

כי בודאי הקב"ה בעצמו היה יכול לפרנסם ואינו אלא רק לזכותנו להיות מצמיח ישועות בחי צמיחה מההעלם אל הגילוי ע"י מעשה המצות כנ"ל.

pues ciertamente el Santo, bendito sea, podría sustentar a los pobres por Sí mismo; su único propósito es concedernos mérito, para que Él “haga crecer salvaciones”: un crecimiento desde lo oculto hacia lo revelado, por medio de la práctica de las mitzvot, como se explicó antes.

D'os ciertamente podría sustentar a los pobres por Sí mismo; permite que demos para que el mérito sea nuestro. Lo que damos es la siembra de la que “crecen salvaciones”: la revelación que surge de lo oculto.

16 וזהו כוונת מאמר דהע"ה לכל תכלה ראיתי קץ⁸⁰ רחבה מצותך מאד. שאין כוונתו על תאוות גשמיים

Y este es el sentido de las palabras del rey David, de bendita memoria: “A todo anhelo (tijlá) le he visto un fin; Tu mitzvá es sumamente (meod) amplia”. Su intención no se refiere a los deseos físicos,

El rey David dice que ha visto un fin a todo tijlá, mientras que la mitzvá de D'os es “sumamente amplia”. El Alter Rebe primero descarta interpretar tijlá como deseo físico.

רק על בחי' השגות וכלות הנפש⁸¹ ל' כלתה נפשי⁸² כו' שהוא בבחי' קץ וגבול שלכל נשמה יש גבול להשגתה

sino al nivel de la comprensión y al desfallecimiento del alma (kelot hanéfesh), según la expresión “mi alma desfallece (kaletá nafshí)”, etc.; esto pertenece a la categoría de fin y límite, pues cada alma tiene un límite en su comprensión;

Tijlá se refiere a la comprensión espiritual del alma y a su anhelo hasta desfallecer (kelot hanéfesh), como en “mi alma desfallece”. Por elevada que sea, esta comprensión tiene un fin, porque la percepción de cada alma es limitada.

משא"כ מצותך היא רחבה מאד היינו שבחי' מצותך היא רחבה בבחי' כלי קבול לקבל בחי' מאד בלי גבול שע"י מעשה המצוי יוכל לצמוח בבחי' גלוי בלי גבול.

en cambio, “Tu mitzvá es sumamente amplia”; es decir, Tu mitzvá es amplia como un recipiente capaz de recibir el nivel de meod (“sumamente”), que no tiene límite; pues, mediante el cumplimiento de las mitzvot, puede crecer una revelación ilimitada.

La mitzvá, en contraste, es lo bastante “amplia” para recibir meod, “sumamente”: el nivel ilimitado. Mediante los actos físicos puede crecer una revelación ilimitada.

17 וזהו רחבה מצותך מאד. וזהו אשריכם זורעי על כל מים^{83,84} שכל בחי' השגות שבג"ע העליון וג"ע

התחתון נק' בשם מים

Esto es «Tu mandamiento es sumamente amplio». Y esto es [el sentido de] «Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas»: todos los niveles de comprensión del Gan Edén superior y del Gan Edén inferior son llamados «agua»,

Esto también explica «Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas». Toda la comprensión de la que disfrutaban las almas en el Gan Edén superior y en el inferior es llamada «agua».

כמ"ש ונהר יצא מעדן⁸⁵ כו' משא"כ מעשה המצות נעשה זריעה על כל מים למעלה מעלה מבחי' מים כנ"ל.

como está escrito: «Y un río salía de Edén», etc. En cambio, el cumplimiento de las mitzvot se convierte en una siembra «junto a todas las aguas», muy, muy por encima del nivel del agua, como se explicó antes.

La imagen proviene del río que sale de Edén para regar el jardín. La siembra de las mitzvot es «junto a todas las aguas», muy por encima de todos los niveles de comprensión del Gan Edén.

18 וכמו"כ ע"י לימוד התורה שירדה ג"כ להתלבש בענינים גשמיים נעשה ג"כ מזה בחי' צמיחה ולכן ארז"ל אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו.⁸⁶

Del mismo modo, mediante el estudio de la Torá, que también descendió para revestirse de asuntos físicos, se produce también crecimiento. Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Afortunado quien llega aquí con su estudio en la mano”.

El estudio de la Torá también descendió a temas físicos, por lo que también produce crecimiento. De ahí las palabras que se oyen en el mundo superior: “Afortunado quien llega aquí con su estudio en la mano”.

ולכאורה הוא תמוה והלא למעלה אין נצרך שם כלל הדבור גשמי אלו מציאות⁸⁷ וכדומה. רק שלהיות בחי' צמיחה הנ"ל צריך להיות דוקא נשרש ונקלט בארץ ואז יוכל לצמוח.

A primera vista, esto resulta desconcertante: arriba no hay ninguna necesidad de hablar de asuntos físicos, [como] “Eilu metzios” (“Estos son los objetos hallados”) y otros similares. Sin embargo, para que se produzca el crecimiento mencionado antes, [la semilla] debe necesariamente arraigarse y ser absorbida en la tierra; entonces podrá crecer.

Esto parece extraño, pues en el mundo superior nadie necesita discusiones físicas, como las leyes sobre objetos hallados. La respuesta vuelve a ser la analogía: una semilla solo crece si se arraiga y es absorbida en la tierra.

כמו"כ כשנקלט אצלו בחי' התורה בבחי' קליטה ממש להיות תלמודו בידו דוקא אזי נעשה מזה בחי' צמיחה גלוי רב למעלה הרבה מבחי' ההשגות שבג"ע ששם הוא רק נהנין מזיו השכינה⁸⁸ כו'.

Del mismo modo, cuando la Torá es absorbida en él mediante una absorción real, de modo que “su estudio esté en su mano” precisamente, entonces de ello se produce crecimiento: una gran revelación, muy por encima del nivel de comprensión del Gan Eden, donde solo “se deleitan con el resplandor de la Shejiná”, etc.

Cuando la Torá es verdaderamente absorbida por una persona, de modo que “su estudio está en su mano”, produce crecimiento: una revelación muy superior a la comprensión del Gan Eden, donde las almas solo “se deleitan con el resplandor de la Shejiná”.

19 וזהו ישרש יעקב שהיא ע"י בחינת שרישה וקליטה בחי' יעקב שהוא בחי' תורה ויקם עדות ביעקב⁸⁹ כו' תתן אמת ליעקב⁹⁰ כו' ואין אמת אלא תורה^{91,92} כו'.

Y esto es «Yaakov echará raíces»: ocurre por medio del aspecto de arraigo y asimilación, el nivel de Yaakov, que es el nivel de la Torá: «Estableció un testimonio en Yaakov», etc.; «Concede verdad a Yaakov», etc.; y «no hay verdad sino la Torá», etc.

Yaakov representa la Torá: D'os «estableció un testimonio en Yaakov» y concedió «verdad a Yaakov», y «no hay verdad sino la Torá». Por eso, «Yaakov echará raíces» significa que la Torá y las mitzvot echan raíces y son asimiladas abajo.

הנה עי"ז יציץ ופרח ישראל בבחי' גלוי בחי' לי ראש כו' כנודע. וזהו ומלאו פני תבל⁹³ תנובה.

Por medio de esto, «Yisrael brotará y florecerá» de manera manifiesta: el nivel de «li rosh» («una cabeza para Mí»), etc., como es sabido. Y esto es «y llenarán la faz del mundo (tevel) de frutos (tenuvá)».

A partir de este arraigo, «Yisrael brotará y florecerá», revelando el nivel de Yisrael, cuyas letras forman li rosh, «una cabeza para Mí». El versículo continúa: «llenarán la faz del mundo de frutos».

תנובה הוא ענין הפרי גם תני"ו ב"ה (להיות נקלט) בבחי' תבל שהוא בחי' כנ"י הנק' ארץ חפץ להיות נקלט ונשרש בה בבחי' גלוי הוא ע"י בחי' יעקב וישראל הנ"ל:

Tenuvá significa fruto; también se puede leer «tenú bah», «pon en ella» (para que sea asimilado), en el nivel de tevel, que es el nivel de la Congregación de Israel, llamada «una tierra deseable»: para ser asimilado y echar raíces en ella de manera manifiesta. Esto ocurre por medio de los niveles de Yaakov y Yisrael mencionados anteriormente.

Tenuvá, «frutos», también se lee tenu bah, «pon en ella»: las mitzvot se ponen en tevel, el mundo, es decir, la Congregación de Israel, «la tierra deseable», para ser asimiladas y echar raíces allí, y luego revelarse. Esto se logra por medio de Yaakov y Yisrael.

La plegaria: amargura, alegría y compasión

20 אך כדי שיומשך בחי יעקב וישראל הנ"ל צ"ל ג' בחי שהוא בחי אברהם יצחק ויעקב כי תפלות אבות תקנום.⁹⁴

Pero, para que se atraigan los niveles de Yaakov e Yisrael mencionados antes, deben estar presentes tres niveles, a saber, los niveles de Avraham, Yitzchak y Yaakov, pues "los Patriarcas instituyeron las plegarias".

Para atraer los niveles de Yaakov e Yisrael se requieren los tres Patriarcas, Avraham, Yitzchak y Yaakov, vinculados con la plegaria, pues los Sabios dicen que los Patriarcas instituyeron las plegarias.

וזהו ענין התפלה שמבקשים ברוך אתה הוי' מההעלם אל הגילוי כו' כנודע. אך צריך להיות מקודם בחי מרירות על הריחוק מאלקות בתכלית.

Este es el sentido de la plegaria, en la que pedimos: "Bendito eres Tú, Havaíá": [que se atraiga] de lo oculto a lo revelado, etc., como es sabido. Pero primero debe haber un sentimiento de amargura por la distancia absoluta respecto de la Divinidad.

La fórmula de la plegaria, "Bendito eres Tú, Havaíá", pide que lo oculto sea atraído a lo revelado. Sin embargo, la plegaria debe comenzar con amargura por cuán absoluta es la distancia respecto de la Divinidad.

21 וכמאמר מים תחתונים בוכין⁹⁵ כו'. להתבונן בגדולת ה' ברוך שאמר^{96,97} כו' שבאמירה אחת נתהוו כל העולמות וכו'

Como se dice: "Las aguas inferiores lloran", etc. [Se debe] contemplar la grandeza de D'os: "Bendito sea quien habló", etc.; que con una sola expresión llegaron a existir todos los mundos, etc.,

Las aguas inferiores "lloran" por estar lejos de D'os, y la persona debe sentir lo mismo. Contempla la grandeza de D'os: como dice la bendición "Bendito sea quien habló", todos los mundos llegaron a existir mediante una sola expresión.

ושכדאי כל יסורי גיהנם כו' וכמארז"ל מוטב דלידייניה⁹⁸ וליתי לעלמא דאתי להיות נהנין מזיו השכינה.⁹⁹

y que bien valen todos los sufrimientos del Guehinom, etc., como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero", para deleitarse en el resplandor de la Shejiná.

También considera que deleitarse en la presencia de D'os bien vale todos los sufrimientos del Guehinom, como dicen las palabras de los Sabios: "Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero". Tales pensamientos hacen que sienta amargamente la distancia en la que se encuentra ahora.

22 ועי"ז יתמרמר נפשו מאד על ריחוקו בתכלית. אך בכ"י תקיעא בלבאי מסטרא דא וחדוה מסטרא דא. היינו שבאמת מצד הגוף הוא רחוק בתכלית.

Por medio de esto, su alma se llenará de gran amargura por su absoluto alejamiento. Pero “el llanto está alojado en mi corazón de un lado, y la alegría del otro”. Es decir, en verdad, desde la perspectiva del cuerpo está absolutamente alejado;

Esta contemplación hace que la persona sienta amargura por su alejamiento. Sin embargo, el dicho arameo describe el llanto alojado de un lado del corazón y la alegría del otro: como cuerpo, la persona está realmente muy alejada de D'os.

אך מצד נש"י יש בחי' שמחה רבה לשמוח בה' בשמחה של מצוה שהוא מבחי' מהותו ועצמותו כביכול למעלה מבחי' סוכ"ע כו'.

pero desde la perspectiva de las almas de Israel hay una gran alegría: alegrarse en D'os con la alegría de una mitzvá, que proviene del nivel de Su propio ser y esencia, por así decirlo, por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.

Sin embargo, como alma, puede alegrarse en D'os con la alegría de una mitzvá. Esa alegría proviene de la esencia misma de D'os, incluso más allá de sovev kol almin.

אך עי"י מה נתחברו בחי' שני הפכים האלו בתכלית ככיה וחדוה כו'. הנה הוא עי"י בחי' יעקב שהוא בחי' רחמנות¹⁰⁰

Pero ¿por medio de qué se unen estos dos extremos absolutamente opuestos, el llanto y la alegría, etc.? Por medio del nivel de Yaakov, que es el nivel de la compasión,

El llanto y la alegría son opuestos completos. Lo que los une es Yaakov, cuyo atributo es la compasión.

וכמאמר ברחמיך הרבים רחם עלינו ועי"י בחי' רחמנות כנ"ל יוכל להיות בחי' שמחה של מצוה שהוא בחי' גילוי כו' כנ"ל.

como se dice: “Con Tu gran compasión, apiádate de nosotros”. Y por medio de la compasión, como se mencionó, puede haber la alegría de una mitzvá, que es revelación, etc., como se mencionó arriba.

La compasión, como en la plegaria “Con Tu gran compasión, apiádate de nosotros”, tiende un puente entre la amargura y la alegría. Por medio de ella puede surgir la alegría de la mitzvá, que es revelación.

23 וזהו הקל קול יעקב^{101,102} וכמשל הקול שהוא ג"כ גילוי ההעלם והקול נעשה ע"י ג' בחי' אש ומים

Y esto es [el significado de] “La voz es la voz de Yaakov”. Como en la analogía de la voz, que también es una revelación de lo oculto; y la voz se produce mediante tres elementos: fuego y agua,

“La voz es la voz de Yaakov”: la voz expresa lo que está oculto dentro de la persona. Se forma a partir de tres elementos, y los dos primeros son fuego y agua.

שהם דברים הפכיים ובחי' הרוח הוא הממוצע ומחברו כמו"כ להיות בחי' גילוי מעשה המצות למטה הוא ג"כ ע"י בחי' יעקב בחי' רחמנות כנ"ל

que son elementos opuestos, y el aire (ruaj), que es el intermediario que los une. Del mismo modo, para que se revele la realización de las mitzvot abajo, esto también ocurre mediante el nivel de Yaakov, el nivel de la compasión, como se mencionó antes.

El fuego y el agua son opuestos, y el aire (ruaj), el tercer elemento, se encuentra entre ellos y los une. Del mismo modo, la revelación que producen las mitzvot abajo ocurre mediante Yaakov, la compasión, que une los opuestos.

ולכן נק' יעקב בריח התיכון¹⁰³ שמבריה מן הקצה¹⁰⁴ העליון אל הקצה התחתון כו' לחבר הקרשים שלא יתפרדו והיו לאחדים¹⁰⁵ כו'.

Por eso Yaakov es llamado la barra central, que se extiende desde el extremo superior hasta el extremo inferior, etc., para unir las tablas, de modo que no se separen, “y se volverán una”, etc.

Yaakov es llamado la “barra central” del Mishkán, que atravesaba todas las tablas de un extremo al otro y las mantenía unidas para que no se separaran. Como esa barra, Yaakov une el nivel más elevado con el más bajo.

SECCIÓN 8 • ¶24-25

Egipto, el exilio y la respuesta

24 וזהו הבאים ישרש יעקב. היינו שבכדי שיקבלו ישראל התומ"צ¹⁰⁶ שהוא בחי' יעקב וישראל כו' ולהיות פב"פ דבר¹⁰⁷ ה' כו' באו מקודם למצרים שהוא בחי' המרירות כו' בחומר ובלבנים¹⁰⁸ כו'.

Y esto es “Los que vinieron: Yaakov echará raíces”. Es decir: para que Israel recibiera la Torá y las mitzvot, que son los niveles de Yaakov e Israel, etc., y para que hubiera “D'os habló cara a cara”, etc., primero llegaron a Egipto, que es el aspecto de la amargura, etc., “con argamasa y ladrillos”, etc.

El versículo inicial se aplica ahora al propio Egipto. Para que Israel recibiera la Torá y las mitzvot, los niveles de Yaakov e Israel, y oyera a D'os hablar “cara a cara” en el Sinaí, primero tuvo que llegar a Egipto y a la amargura de “la argamasa y los ladrillos”.

ואח"כ קבלו התורה להיות ישרש יעקב יציץ ופרח¹⁰⁹ כ"י וזה היה במצרים בכדי לקבל את התורה בגשמיות בבחי' חיצונית.

Y después recibieron la Torá, para que “Yaakov eche raíces; [Israel] brote y florezca”, etc. Y esto ocurrió en Egipto, a fin de recibir la Torá en su dimensión física, en el aspecto exterior (jitzoniut).

Solo después recibieron la Torá, para que Yaakov echara raíces e Israel brotara y floreciera. El descenso a Egipto los preparó para recibir la Torá en forma física, en su dimensión exterior.

25 וגם עתה בגלות ושעבוד פרנסה הוא ג"כ בכדי שלעתיד יוכלו לקבל בחי' פנימיות התורה להיות עין בעין יראו¹¹⁰ כ"י.¹¹¹

Y también ahora, [al estar] en el exilio y sometidos a la carga del sustento, esto es asimismo para que en el futuro puedan recibir la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, de modo que “verán ojo a ojo”, etc.

El exilio actual y la carga de ganarse el sustento cumplen el mismo propósito que Egipto. Preparan a Israel para recibir la dimensión interior de la Torá en el futuro, cuando “verán ojo a ojo”.

וזהו בוראך יעקב¹¹² ויוצרך ישראל¹¹³ כמ"ש יוצר אור ובורא חשך.¹¹⁴ היינו שבכל דבר יש בחי' חומר וצורה.

Y esto es “Tu Creador [es] Yaakov, y tu Formador [es] Israel”, como está escrito: “Él forma la luz y crea la oscuridad”. Es decir, en todo hay materia y forma.

La pregunta inicial acerca de Yaakov como “Creador” e Israel como “Formador” se resuelve ahora mediante el versículo “Él forma la luz y crea la oscuridad”, donde “crear” se relaciona con la oscuridad y “formar”, con la luz. Todo está compuesto de materia y forma.

ובחי' בריאת החומר שירדה למטה הוא בחי' יעקב ויוצרך הוא בחי' הצורה וגילוי הוא בחי' ישראל כנ"ל.

La creación de la materia, que descendió abajo, es el nivel de Yaakov; y “tu Formador” es la forma y la revelación, que corresponden al nivel de Israel, como se mencionó antes.

Aquí, “crear” significa hacer existir la materia, la sustancia oscura que descendió abajo; eso es Yaakov. “Formar” da forma y revela la luz; eso es Israel, y así se disipa la pregunta planteada al comienzo.

וזהו ענין מארז"ל כל שיראת חטאו קודמת¹¹⁵ לחכמתו חכמתו מתקיימת¹¹⁶ היינו להיות חכמתו מתקיימת בבחי' צמיחה כנ"ל צ"ל מקודם בחי' יראת חטאו כו' וכמבואר למעלה אשה יראת¹¹⁷ ה' דוקא היא תתהלל כו':

Y este es el sentido de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Todo aquel cuyo temor al pecado precede a su sabiduría, su sabiduría perdura”. Es decir, para que su sabiduría perdure, creciendo del modo mencionado antes, primero debe haber temor al pecado, etc., como se explicó arriba: específicamente, “la mujer que teme a D'os, ella será alabada”, etc.

La Mishná enseña que la sabiduría perdura solo cuando el temor al pecado la precede. En los términos del maamar, la sabiduría “perdura” y crece como una semilla plantada únicamente después de la preparación del temor, como en “la mujer que teme a D'os, ella será alabada”.

EN LA AVODÁ

El maamar enseña que, antes de la plegaria, la persona debe sentir amargura por su distancia de D'os, contemplando la grandeza de D'os, y a la vez alegrarse por el vínculo del alma con Él; la compasión de Yaakov une ambas cosas. Las mitzvot físicas, la caridad y la Torá verdaderamente asimilada son semillas de revelación, y el temor al pecado debe preceder a la sabiduría para que esta perdure. El exilio y la carga de ganarse el sustento son, en sí mismos, una preparación para la revelación de la dimensión interior de la Torá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué una semilla sin sabor sería una mejor imagen de las mitzvot que un grano ya comestible?
2. El maamar dice que los tefilín sobre una mesa no revelan nada, aunque una frente sea igualmente física. ¿Qué hace entonces que el acto dé fruto?
3. ¿Por qué la realeza de D'os se revela más a través de Israel, que se siente separado, que a través de los ángeles?
4. ¿Cómo pueden convivir el llanto y la alegría en el corazón al mismo tiempo, y cómo los une la compasión?
5. ¿Cómo responde a la pregunta de por qué Yaakov es llamado Creador e Yisrael Formador interpretar “creación” como el acto de hacer existir la materia?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 הבאים ישרש

Explica por qué este versículo aparece en la haftará de Parshat Shemot: la parshá en su conjunto relata la llegada literal a Egipto y el exilio egipcio, y la haftará revela que precisamente gracias a ello “Yisrael brotará y florecerá”.

LA NOTA DE KEHOT

הפטרות פ' שמות ע"פ מנהג אשכנז, וכ"ה מנהג חב"ד. "מה שפסוק זה הוא בהפטרות דפ' שמות, דכללות ענין פרשה זו הוא ענין הבאים מצרימה כפשוטו גלות מצרים וע"ז מגלה ההפטרות שע"ז דוקא יהי יציץ ופרח ישראל" — ד"ה הבאים תשל"ט. ד"ה זה נזכר בלקו"ת אחרי כו, ב.

2 הבאים ישרש יעקב

Allí se imprimen otras dos transcripciones de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בי הנחות אחרות במאמרי אדה"צ נביאים ע' פג. וע' צד. ובתוס' הגהות וביאורים באוה"ת שמות כרך א ע' עז. כרך ז ע' ב'תקל"ב. ב'תקל"ט. הנחה אחרת מהמאמר ובהגהות אחרות כרך ח ע' ב'תתנ"ד. קיצורים נדפסו שם ע' ב'תתס"ב. וראה גם ד"ה זה בסה"מ הנחות תרס"ו מהצ"צ ע' נד. ובמ"מ לשם. וע' קפז. נזכר בלקו"ת אחרי כו, ב. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ראה ד"ה זה במאמרי אדה"א שמות כרך א ע' א שמיוסד על מאמר זה. במאמרי אדמו"ר הצ"צ הנחות תרס"ד-תרס"ו ע' נד מיוסד על מאמר זה. חלק מהמאמר בד"ה קדש ישראל תרמ"א ע' יח. לד"ה זה ראה הבאים ישרש תשל"ח. תשל"ט. תשמ"ג. תשמ"ח. (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד ע' קה ואילך). פלח הרמון שמות ע' כא.

3 הבאים ישרש יעקב

“Los que vinieron, Yaakov echará raíces; Yisrael brotará y florecerá, y llenarán la faz del mundo de fruto”. El versículo inicial del maamar, que interpreta como el descenso a Egipto que conduce al crecimiento.

ישעיהו כ"ז:6 ו'Isaiah 27:6

הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל יִצְיָץ וּפְרַח וְיִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ו. ופרש"י הלא ידעם מה עשית בראשונה הבאים למצרים אשר השריש יעקב צצו ופרחו שם עד אשר מלאו פני תבל, עכ"ל. — אוה"ת שמות ע' עז. ובד"ה זה תשל"ט (מהנחה בלתי מוגה): "כפירוש רש"י והטעם שבוחר בפירוש רש"י ואינו מפרש כפשוטו המקרא [תיב"ע] (הובא באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקל"ב), ראב"ע, רד"ק ומצו"ד ע"פ שם — הערת המו"ל [שם] דפ"י הבאים הם בימים הבאים, כי לפי פ"י זה הרי המקרא קצר הוא והול"ל בימים הבאים".

4 הבאים ישרש יעקב

Rashi explica el versículo refiriéndose a quienes llegaron a Egipto, a quienes Yaakov hizo echar raíces y que allí brotaron y florecieron hasta llenar el mundo. El maamar si-

gue esta interpretación al vincular el versículo con la llegada a Egipto.

Rashi on Isaiah 27:6 ו'רש"י על ישעיהו כ"ז:

הבאים ישרש יעקב. הלא ידעתם מה עשיתי בראשונה הבאים למצרים אשר השריש יעקב צצו ופרחו שם עד (אשר) מלאו פני תבל תנוכה:

Los que vinieron, a quienes Jacob hizo echar raíces. ¿No sabéis lo que hice al principio? Los que vinieron a Egipto, a quienes Jacob hizo echar raíces, allí florecieron y brotaron hasta llenar de fruto la faz del mundo.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

5 צ"ל השייכות

La nota remite a estos maamarim sobre la cuestión de cómo se relaciona el echar raíces con la llegada a Egipto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה הבאים תשל"ל, תשל"ט ותשמ"ז.

6 כה אמר ה' בוראך יעקב

“Así dice D'os, quien te creó, Yaakov, y quien te formó, Yisrael”. En su sentido llano, D'os es el Creador de Yaakov; el maamar procede a interpretarlo a la luz del Midrash.

ישעיהו מ"ג:1 ו'Isaiah 43:1

וְעַתָּה כֹּה־אָמַר ה' בְּרָאךְ יַעֲקֹב וְיִצְרָךְ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵיךָ כִּי גֵאֻלְתִּיךָ קָרָאתִי בְשֵׁמִךָ לְיִאֲתָה:

Pero ahora, así dice D'os, que te creó, Jacob, y que te formó, Israel: No temas, porque te he redimido; te he llamado por tu nombre; mío eres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, א.

7 אמר הקב"ה לעולם מי בראך יעקב בראך

La nota indica Or HaTorah sobre Shemot como fuente de este Midrash, en el Midrash Rabbah sobre Bejukotai.

LA NOTA DE KEHOT

במ"ר פ' בחוקותי פט"ו גבי ד"א וזכרתי את בריתי יעקב. — אוה"ת שמות ע' עח. וראה ילקוט שמעוני לנ"ך רמז תנב.

8 מי בראך יעקב בראך וישראל יצרך

El Midrash sobre “Recordaré Mi pacto con Yaakov” relata que D'os dice a Su mundo: “¿Quién te creó? Yaakov te creó”, interpretando Yeshayahu 43:1 como “tu Creador, Yaakov; tu Formador, Yisrael”. El maamar pregunta qué

significa esto y por qué los términos se dividen de esta manera.

ויקרא רבה ל"ו:ד' Vayikra Rabbah 36:4

PÁRRAFO 2

9 והלא בחיי ישראל הוא גדול מבחי יעקב כו'

Señala que la superioridad de Yisrael es evidente: el nombre Yaakov proviene de sujetar el talón de Esav, mientras que Yisrael proviene de haber luchado con D'os y con los hombres y haber prevalecido; también los nombres lo insinúan: Yaakov como yud-akev ("yud, talón") y Yisrael como li rosh ("una cabeza para Mí").

LA NOTA DE KEHOT

"וכמובן גם מפשטות הענינים דהשם יעקב הוא ע"ש וידו אוחזת בעקב עשו [תולדות כה, כו] משא"כ ישראל הוא ע"ש כי שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל [וישלח לב, כט] ובפרט ע"פ הרמזים שבשמות אלו דיעקב הוא אותיות יו"ד עקב וישראל אותיות לי ראש" — ד"ה הבאים תשל"ט (מהנחה בלתי מוגה).

10 היום לעשותם

"Guardarás el mandamiento... que te ordeno hoy, para cumplirlos". El maamar emplea esta frase para explicar el propósito del descenso del alma: cumplir las mitzvot en este mundo.

דברים ז':י"א Deuteronomy 7:11

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 בראשית בשביל ישראל

El Midrash cuenta a Israel entre las cosas que existían antes de la creación del mundo en el pensamiento de D'os: "el pensamiento de Israel precedió a todo". La nota de Kehot lo incluye entre las fuentes que enseñan que la creación tuvo lugar en aras de Israel.

בראשית רבה א':ד' Bereshit Rabbah 1:4

"בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים" ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו' ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קניית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios

8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 36:4 ל"ו:ד'

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר א, ד. ויק"ר לו, ד. רש"י ורמב"ן בראשית א, ה. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת שמות כרך א ע"ט.

12 קדש ישראל לה'

"Israel es santo para D'os, las primicias de Su cosecha". La fuente que llama reishit a Israel y el punto de partida de la pregunta del maamar acerca de qué es esta "cosecha".

ירמיהו ב':ג' Jeremiah 2:3

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יֵאָשְׁמוּ רְעָה תְּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ב, ג.

13 במאמרי אדו"ז נביאים ע' צד

Esta otra transcripción formula explícitamente la pregunta: Yisrael es superior, como está dicho: "Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Yisrael"; por lo tanto, Beriá (Jojmá, Biná y Daat; Yisrael como li rosh) debería corresponder a Yisrael, y Yetzirá (los atributos emocionales, Tiféret) a Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

"הלא מדריגות ישראל גבוה ממדריגות יעקב וכמ"ש לא יעקב יקרא עוד שמך כ"א ישראל והל"ל בחי בריאה לישראל ויצירה ליעקב (כידוע דהבריאה בבחי חב"ד והוא בחי ישראל לי ראש והיצירה בבחי ג'ת" שהוא בבחי יעקב בחי ה"ת"ת"). ראה בספר הליקוטים ממאמרי הצ"צ ערך יעקב ע' א"ק.

PÁRRAFO 3

14 ולהבין מהו השייכות לישראל

Likkutei Torah comienza con el mismo versículo: "Israel es santo para D'os, lo primero de Su fruto", y pregunta cuál es ese fruto que crece del cual Israel es llamado lo primero.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם בלקו"ת פ' פנחס ע"ט, ב.

15 על המצות נאמר בוהר שהם בחי לבושין

El pasaje del Zóhar que la nota de Kehot cita aquí describe a las almas en el Gan Eden de pie, vestidas con ropajes y coronadas ante su Amo. El maamar cita la enseñanza del Zóhar de que las mitzvot son esos ropajes.

זח"ב ר"א, כ"ב Zohar II, 211b

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב ריא, ב.

- 16 לבושין שכ"א**
El manuscrito dice: "vestiduras para el alma, y por eso cada uno de Israel", haciendo explícito que la obligación de cumplir las 613 mitzvot se deriva de las vestiduras.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1113 גוכתי"ק הצ"צ: לבושים לנפש ולכן כל אי מישראל.

- 17 לבד מצות המלך**
La nota remite allí a una nota al pie acerca de la excepción de las mitzvot del rey.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ח ע' 192 הערה 52 בשולי העמוד.

- 18 וכל המצות מחוייב**
El manuscrito dice: "y cada uno está obligado [a cumplir] todas las 613 mitzvot".

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: וכל התרי"ג מצות מחוייב.

- 19 וצריך להיות בגלגול**
Igueret HaKódesh, epístola 19, dice en nombre del Arizal que cada persona debe regresar en gilgul hasta haber cumplido en la práctica las 613 mitzvot, pues el propósito de la Torá son las mitzvot que se realizan en la práctica: "hoy, para cumplirlas".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יט (דף קכח, ב) בשם האריז"ל. ספר הגלגולים פ"ד. לקו"ת בהר מב, ב. בארוכה בלקו"ש ח"י"ח ע' 192 הערה 55. וראה בליקוט פי' לאגוז"ק — חסידים שם.

- 20 שיהיה לבוש מן כל התרי"ג מצות**
La otra transcripción agrega que, puesto que hay muchas mitzvot que una persona no puede cumplir, como las mitzvot del sacerdocio o las mitzvot comunitarias, viene en varios gilgulim.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"י נביאים ע' צה: "וגם שיש הרבה מצות שא"א שיקיים אדם כמו מצות כהונה בישראל או מצות רבים וכה"ג הנה הוא בא בכמה גלגולים. ויש להעיר שבגוכתי"ק הצ"צ אחר תי' "התרי"ג מצות" נוסף: ואפילו להיות כהן או לוי ע"י גלגול": לבד — ואח"כ העביר ע"י קולמוס.

- 21 בגלגול או בבחי' עיבור . . וכשחיסר**
El manuscrito dice: "a la manera de gilgul o ibbur, para cumplir las mitzvot que dependen del sacerdocio, de los levitas y otras semejantes; y todo esto es para que las vestiduras del alma en Gan Eden estén completas, para que haya una vestidura formada por las 613 mitzvot".

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: בבחינת גלגול או עיבור לקיים מצות התלויות בכהונה ולויה וכיוצא. וכ"ז הוא כדי להיות שלימות הלבושים לנפש בג"ע שיהי' לבוש מן כל התרי"ג מצות: וכשחיסר.

PÁRRAFO 4

- 22 ולכן ביקש משה ליכנס לארץ**
Or HaTorah sobre este pasaje remite a Likkutei Torah, Shelach 36c.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' שמות ע' פ מציין ללקו"ת פ' שלח לו, ג.

- 23 בקש משה ליכנס לארץ לקיים המצות התלויות בה**
Rabí Simlai pregunta por qué Moshé anhelaba entrar en la Tierra: no para comer de sus frutos, sino porque muchas mitzvot solo pueden cumplirse en la Tierra de Israel. El maamar cita esto para mostrar cuánto aporta cada mitzvá.

סוטה י"ד א:ז'-ח'7-8 Sotah 14a

דרש רבי שמלאי: מפני מה נתאנה משה רבינו ל'כנס לארץ ישראל? וכי לאכול מפרה הוא צריך? או לשבוע מטובה הוא צריך? אלא כה אמר משה: הרבה מצות נצטוו ישראל, ואין מתקיימין אלא בארץ ישראל. אכנס אני לארץ כדי שיתקיימו כולן על ידי. אמר לו הקדוש ברוך הוא: כלום אתה מבקש אלא לקבל שכר? מעלה אני עליה כאלו עשיתם, שנאמר: "לכן אחלק לו ברכים ואת עצומים יחלק שכל תחת אשר הערה למוות נפשו ואת ..."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 24 ובגמרא המשילו**
La Guemará explica que la eglá arufá, una ternera que no ha dado fruto, se desnucan en un lugar que no da fruto, para expiar por el hombre asesinado a quien no dejaron "producir frutos". El maamar toma esto como que los Sabios llaman "frutos" a las mitzvot.

סוטה מ"ו א:כ"ב Sotah 46a

אמר רבי יוחנן בן שאול, מפני מה אמרה תורה: הביא עגלה בנחל? אמר הקדוש ברוך הוא: יבא דבר שלא עשה פירות, ויערף במקום שאין עושה פירות, ויכפר על מי שלא הניח[הו] לעשות פירות. מאי פירות? אילמא פרה ורכבה — אלא מעתה אקון ואסריס הכי נמי דלא ערפינו? אלא מצות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: ובגמרא שלהי מסכת סוטה המשילו. סוטה מו, א. "ובדרו"ל לשון פירות בעגלה ערופה אמרו ע"פ אשר לא יעבד ולא יזרע הוא לא הניחו לעשו פירות יערף בנחל איתן במקום שאינו עושה פירות, ופריך אלא מעתה זקן או סריס מאי, ומשני אלא מאי פירות מצות" — מאמרי אדה"י נביאים ע' פד. וראה שם בארוכה משל מענין הזריעה. באוה"ת פ' שמות ע' פ מציין ללקו"ת שה"ש טז, א. באוה"ת וירא כרך ז תתשפד, ב מציין לכאן: מאי פירות מצות שנורעים בארץ.

PÁRRAFO 5

- 25 אלא מאי פירות מצות**
La conclusión de la Guemará de que los «frutos» del hombre asesinado son mitzvot, pues la Torá no distingue entre

un anciano o un eunuco. El maamar toma esto como fuente para llamar frutos a las mitzvot.

סוטה מ"ו א: כ"ב:22 Sotah 46a:

אמר רבי יוחנן בן שאול, מפני מה אָמַרַת תורה: הִבֵּי עֵגְלָה בְּנִחְלִי? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: יָבֹא דְבַר שְׁלֵאל עֲשֵׂה פִירוֹת, וַיַּעֲרַף בְּמִקּוֹם שְׁאִין עוֹשֶׂה פִירוֹת, וַיִּכְפַּר עַל מִי שְׁלֵאל הַנִּיחֹלְהוּן לַעֲשׂוֹת פִירוֹת. מֵאֵי פִירוֹת? אֵילִימָא פְּרִיָּה וּרְבִיָּה — אֵלָא מַעֲתָה אֲזָנוֹ וְאַסְרִיס הָכִי נָמִי דְלֵא עֲרַפְיָנוּ? אֵלָא מִצְוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

26

זרעו לכם לצדקה

«Siembren para ustedes justicia, cosechen conforme a la bondad». Uno de los versículos que describen las buenas acciones como siembra.

הושע י"ב:12 Hosea 10:

זָרְעוּ לָכֶם לְצִדְקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר וְעַתָּה לְדְרוֹשׁ אֶת־ה' עַד־יָבוֹא יוֹרָה צָדֵק לָכֶם:

Sembrad para vosotros según la justicia, cosechad según la misericordia; romped vuestro barbecho, porque es tiempo de buscar a D'os, hasta que venga y haga llover justicia sobre vosotros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע י, יב. ראה לקו"ת שלח לה, ב.

27

אשריכם זורעי על כל מים

«Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas». Un segundo versículo sobre la siembra, que más adelante el maamar interpreta como sembrar por encima de todas las «aguas» del Gan Eden.

ישעיהו ל"ב:20 Isaiah 32:

אֲשִׁירֵיכֶם זֹרְעֵי עַל־כָּל־מַיִם מְשַׁלְחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר:

Dichosos vosotros, que sembráis junto a todas las aguas, que dejáis sueltos los pies del buey y del asno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לב, כ. ראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשצא מציין לכאן: דוריעה דמעשה המצות נמשך עיי"ז גילוי סוכ"ע שהוא למעלה מג"ע וזהו על כל מים למעלה מבחי' ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כו'.

28

זרע צדקות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בברכת ק"ש.

29

זרע צדקות

La primera bendición antes del Shemá de la mañana alaba a D'os, quien «siembra actos de justicia y hace crecer sal-

vaciones». La nota de Kehot presenta esta bendición como fuente.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילת שמונה עשרה, ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ח'

לֹאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמַלְךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יֵאָמְרוּ וְתִשְׁבַּחְתּוּ לְשִׁמְעֵנוּ. כִּי הוּא לְבָדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל מִלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמַּחְדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית: כְּאֲמוֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: אוֹר חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תֹּאִיר וְנוֹכָח כָּלֵנוּ מִהֲרָה לְאוּרוֹ: בְּרוּךְ אַתָּה ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Al Todopoderoso Bendito ofrecen melodías agradables; al Rey, Todopoderoso, [que está] vivo y perdura, entonan himnos y hacen oír alabanzas. Pues Él solo realiza obras poderosas, hace cosas nuevas; Señor de las batallas, sembrador de actos de justicia, quien hace brotar la salvación; creador de curaciones. Temible en alabanzas, Señor de maravillas, renueva con Su bondad, cada día y continuamente, la obra de la creación, como está dicho: «[Dad gracias a Aquel] que hizo las grandes luminarias, porque Su bondad es eterna». Haz brillar una nueva luz sobre Sion, y ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

30

נק' מעשה מצות בשם זריעה

Likkutei Torah explica que la siembra se realiza mediante el alma animal, ya que casi todas las mitzvot son prácticas y fueron dadas en beneficio del alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת האזינו עד, ג נתבאר שענין הזריעה הוא ע"י נפש הבהמית, ואין זה סותר למש"כ שכנס"י נק' ארץ חפץ דמ"מ זריעה זו היא דוקא בהיות הנפש האלקית מלוכשת בנפש הבהמית ע"ש. וראה אוה"ת שמות כרך ח ע' ב'תתנה ובהנסמן שם.

31

שו"ה זריעה — ולהבין זאת

Del manuscrito del Tzemaj Tzedek: las mitzvot tienen tres nombres: vestimentas, frutos y la siembra de los frutos.

LA NOTA DE KEHOT

"ענין ג' שמות של המצות היינו בחי' לבושים ובחי' פירי ובחי' זריעה של הפרי" — (מגוכתי"ק הצ"צ) אוה"ת כרך ח ע' ב'תתנה.

32

נתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

La nota del Rebe allí indica las fuentes de este Midrash.

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא נשא טז. ועיי"כ במדבר רבה יג, ו. — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת פ' שמות ע' פא. וראה תניא פרק לו ובליקוט פ"י שם.

33

נתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

El Midrash según el cual D'os deseó una morada en los mundos inferiores. El maamar lo utiliza para explicar por qué las mitzvot se cumplen en el mundo físico.

מדרש תנחומא, נשא ט"ז:16:1 Midrash Tanchuma,

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן, בְּשַׁעַת שֶׁבָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַוָּה שְׂיֵהָא לוֹ דִּירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁשׁ בְּעֵלְיוֹנִים. בָּרָא אֶת הָאָדָם וְצִוָּה אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ:

מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאווה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabi Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabi Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

34 נתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Un Midrash paralelo: desde el primer día de la creación, D'os deseó morar con Sus criaturas abajo. Se cita junto con el Tanjuma.

Bamidbar Rabbah 13:6 ו"ג: במדבר רבה

PÁRRAFO 6

35 לית אתר פנוי מיני

«No hay lugar vacío de Él». El maamar lo cita como razón por la que una «morada» abajo parece desconcertante.

תקוניו תיקון נז' 91b:6-92a:1 • Tikkunei Zohar, Tikkun 57 ... בכל ספירן, ובכל פרסין, ובכל מלאכין, ובכל אבר ואבר דבר נש, דלית אתר פנוי מניה לא בעלאין ולא בתתאין, יהויה לא אתקרי ב'חודא דארבע אתון אלא בעלת העלות דמ'חד לון, ובגין דאיהו מ'חד ארבע אתון. בקה אתקריאו יהויה ב'חודא חדא יהויה אחד ושמו אחד, ובגין דא שוי אמונה ד'שראל בארבע אתון אליו, וכל שמהו שוי כגויין לשמה דא, לית שמה עד אין סוף ועד אין תכלית רב'בא ושלטנא מן דא, לעילא עד אין סוף, ולתתא עד ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז תי' נז'. ובשמ"ר פ"ב ה: שאין מקום פנוי בלא שכינה — הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע באוה"ת שמות ע' פא.

36 לית אתר פנוי מיני

El Midrash sobre la zarza ardiente enseña que no hay lugar vacío de la Shejiná. El Rebe lo cita como paralelo a Tikkunei Zohar.

Shemot Rabbah 2:5 רב'ה: שמות רבה

37 הלא את השמים

«¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra?, dice D'os». Una segunda prueba de que D'os está en todas partes, que agudiza la pregunta acerca de una morada abajo.

Jeremiah 23:24 כ"ד: ירמיהו

אם יסתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' כג, כד.

38

ואתה מחי את כולם

«Tú das vida a todos». El maamar interpreta la palabra Atá («Tú») como las letras por medio de las cuales la fuerza vital de D'os entra en la creación: el nivel de memalé kol almin.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט: ו

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ' ט, ו.

39

ע"י בחי אתה אותיות כו

La otra transcripción explica que Atá alude a alef-tav y a los cinco lugares de articulación de la boca; la vav de ve'A-tá es la atracción desde sovev hacia memalé, como en «pues Havaia es Elokim», y sovev es la esencia de la Luz Infinita antes de que su luz se extienda en los mundos como un kav.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"ז נביאים ע' צו: "את וה' מוצאות הפה והו"ו דואתיה הוא בחי המשכות מן בחי סובב לממלא כמ"ש כי ה' הוא אלקים כו, ובחי סובב שהוא בחי עצמות אוא"ס שלפני התפשטות אורו באב"ע בבחי כו כו"ע"ש.

PÁRRAFO 7

40

שחייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום

Rabi Meir enseñó que la persona está obligada a recitar cien bendiciones cada día. El maamar explica que su propósito es hacer descender la luz oculta a la revelación.

Menachot 43b:15-17 ט"ו-י"ז

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא כשבתא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות מג, ב. ראה לעיל כ, א. עיין אוה"ת כאן ע' פב.

PÁRRAFO 8

41 ברוך בחי בריכה

Likkutei Torah cita la explicación de este maamar de baruj como breijá, una atracción desde el ocultamiento hacia la revelación; agrega que Rabbeinu Bajya dice lo mismo en su comentario sobre Eikev, y concluye que entonces el término «bendito» se aplica incluso a sovev kol almin cuando pasa del ocultamiento a la revelación.

LA NOTA DE KEHOT

“מקום ריכוז של מים” — ע”פ ישעי כב פסוק ט. יא. וראה גם בלקו”ת עקב טז, ב. מציינ לכאן ומוסיף “וכ”כ הבחיי פי עקב”.

42 בחי בריכה

“Reuniste las aguas del estanque inferior (breijá).” La nota de Kehot cita este versículo para mostrar que breijá designa un lugar donde se reúne el agua; esto sirve de base para entender baruj como una atracción desde lo oculto hacia lo revelado.

ישעיהו כ”ב:ט”ז:9

וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר־דָּוִד רְאִיתֶם כִּי־רַבּוּ וְתִקְבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֶכָה הַתַּחְתּוֹנָה:

Y visteis las brechas de la ciudad de David, que eran muchas; y reunisteis las aguas del estanque inferior.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 בחי בריכה

“Un depósito... para las aguas del antiguo estanque (breijá).” Un segundo versículo citado para mostrar que breijá designa una reunión de agua.

ישעיהו כ”ב:י”א:11

וּמִקְנֵה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֲמֹתִים לְמֵי הַבְּרֶכָה הַיְשָׁנָה וְלֹא הִבְטַתֶּם אֶל־עֲשִׂיָּהּ וַיִּצְרָה מִרְחוּק לֹא רְאִיתֶם:

hicisteis también un estanque entre los dos muros para las aguas del estanque viejo; pero no mirasteis hacia Aquel que hizo esto, ni tuvisteis consideración por Aquel que lo formó desde hace mucho tiempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 יו”ד צמצום ה' התפשטות

Iggeres HaTeshuvah, capítulo 4, explica las letras del Nombre Havaíá: la yud, un mero punto, representa Jojmá mientras permanece oculta, antes de expandirse; la hei, que tiene amplitud, representa su expansión en entendimiento y explicación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה”ת פ”ד.

45 עיי ישראל

Or HaTorah lee «por medio de las almas» en lugar de «por medio de Israel».

LA NOTA DE KEHOT

באוה”ת שמות עי פג: עיי הנשמות.

46 בית ישראל ברכו את ה'

“Casa de Israel, bendice a D'os.” El maamar lo interpreta como una demostración de que atraer la luz de D'os hacia la revelación es una tarea propia de Israel.

תהילים קל”ה:19ט

בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַכּוּ אֶת־ה' בֵּית אַהֲרֹן בְּרַכּוּ אֶת־ה'

Casa de Israel, bendecid a D'os; casa de Aarón, bendecid a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלה, יט.

47 שיש בכאו”א מישראל בכח למסור נפשו

Or HaTorah remonta este poder a la raíz del alma, el nivel de su «mazal», que ve desde arriba, pues Israel «surgió en el pensamiento».

LA NOTA DE KEHOT

”זהו מצד שרש נשמתו בחי מזלי חזי שישאל עלו במחשבה” — אוה”ת כרך ח עי ביתתנו.

48 יימי שנותינו שבעים שנה

“Los días de nuestros años son setenta años.” El maamar cuenta los días de una vida como otorgados todos ellos para atraer hacia abajo mediante las bendiciones diarias.

תהילים צ”י:10

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כְּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאֵם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲבֶם עֲמָל וְאֵן כִּי־נָ חֵשׁ וְנִעְפָּה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צ, י.

49 כי עין בעין יראו

“Pues ojo a ojo verán el retorno de D'os a Sion.” Describe la revelación completa de la era futura.

ישעיהו נ”ב:ח:52

קוֹל צִפִּיָּה נִשְׁאֹר קוֹל יִחְדּוּ יִרְנְנוּ כִּי עֵן בְּעֵן יִרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי נב, ח.

PÁRRAFO 9

50 והנה המאה ברכות . . עיי מעשה המצות

Or HaTorah distingue allí entre Barchu y Kedushá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה”ת כרך ח עי ביתתנו שיש הפרש בין ברכו לקדושה ובעי ביתתנו. ובאוה”ת בראשית פי ויחי תתשבה, א.

PÁRRAFO 10

51 וכשאישראל מניח אותם

La nota remite a esta explicación en las explicaciones del Tzemach Tzedek sobre las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך קסח, א. אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתפא. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת פ' שמות ע' פו. ויש להוסיף שבאוה"ת שמות כרך ח ע' ב'תתנו הגי': שאדם מ'שראל. בלקו"ת בהעלותך לד, ב מציין לכאן.

52 וכמאמר הזהר

El Zohar sobre Mishpatim interpreta "su cobertura" (Éxodo 21:10) como "la extensión del Rey": la extensión del manto del Rey, que Él extiende sobre el alma. El maamar usa esta expresión para el talit.

Tikkunei Zohar, Tikkun 61 תקוני' תיקון 61

Zohar II, 97bז, זח"צ, ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ו ו (כב, א) תכ"א (נה, ב). בזח"ג קכ, ב. פרישו דמצוה — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת פ' שמות ע' פו. זח"ב צו, ב. לקו"ת שלח מז, ב. סה"מ תקס"ב ע' רכד. באוה"ת כרך ח ע' ב'תתנו מוסיף "ולכאורה אינו מובן איך ע"י הנחת תפילין מקלף ודיו גשמי' יומשכו גילוי אור א"ס ב"ה בחו"ב עילאי' בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בכונה ידיעא כו', אך הוא כמו שע"י זריעת הגרעין שאין בו טעם כלל נצמח פרי משובח בטוב טעם כנ"ל והוה שנאמר זרעו לכם לצדקה כו".

53 טלית

El Tikkun 21 llama a la Shejiná "el talit del Santo, bendito sea", en el cual Él se envuelve, como en "Se envuelve en luz como en un manto". La nota de Kehot lo presenta como paralelo a la expresión citada aquí.

Tikkunei Zohar 55bז, נ"ה תקוני' הזהר נ"ה

PÁRRAFO 11

54 הגם שמצח האדם הוא ג"כ דבר גשם

El manuscrito dice: "aunque la cabeza y la mano de una persona, sobre las que se coloca los tefilín, también son algo físico".

LA NOTA DE KEHOT

בגוכת"ק ובאוה"ת כרך ח שם: הגם שראש האדם וידו שמניח בהם התפילין הוא ג"כ: דבר גשמי.

55 משא"כ כשמונחים על השולחן . . וגם כשעכו"ם מניח אותם

Ese maamar señala que estos dos ejemplos parecen inusuales; pero, aunque Torah Ohr se imprimió a partir de notas de oyentes, el Tzemaj Tzedek revisó los maamarim antes de su impresión, de modo que los ejemplos son precisos: los tefilín sobre una mesa, o colocados por un no judío, no logran nada, pues las mitzvot deben estar en Israel, a quien se llama "una tierra deseable".

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה הבאים ישרש תשמ"ג מעיר ע"ז שבי' דוגמאות אלו בלתי רגילות לכאורה, אף שהספר תו"א נדפס מרשימת השומעים שרשמו את לשון אדמו"ר הזקן, מ"מ הרי כ"ק אדמו"ר הצ"צ הגי' את המאמרים טרם שנמסרו

לדפוס, הרי מובן שדוגמאות אלה הם בדיוק, דכאשר התפילין מונחים על השולחן או שעכו"ם מניח אותם אין בזה שום ענין כלל, כי המצות צריכים להיות בישראל דוקא שנקראו ארץ חפץ. במאמרי אדה"צ נביאים ע' צו מביא ב' הדוגמאות הנ"ל, אבל שם ע' פו (הנחה אחרת). בלקו"ת שמע"צ פג, ב מביא רק הדוגמא מע"ג, ושם ציין לכאן.

56 כי תהיו אתם לי ארץ חפץ

"Todas las naciones te llamarán dichosa, porque serás una tierra deseable". El maamar lo interpreta como que Israel es la «tierra» en la que se siembran y crecen las mitzvot.

Malachi 3:12מלאכי ג:י"ב

וְאֶשְׂרֵי אֲתֶכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיֶה אֶתֶם אֶרֶץ חֶפֶץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, יב. ראה בד"ה הבאים תשל"ח, תשל"ט שזהו כפי' הבעש"ט המובא בכש"ט (הוצאת קה"ת) הוספות אות מד שכמו שבארץ נמצא בה כל הון יקר כן הוא בישראל שיש בהם כל האוצרות ולכן צ"ל קיום המצות ע"י ישראל דוקא. באוה"ת כרך ח ע' ב'תתנו מוסיף אחר הכתוב כי תהיו אתם ארץ חפץ "שבחם ועל ידם יש הכח הזה להצמיח גילוי אור א"ס ע"י זריעת מעשה המצות ולכן נאמר ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל, ובכל התורה כתוב דבר אל בני ישראל כו' כי על ידן יהי צמיחת האור והגילוי בקיום המצות לפי שבהן יש כח זה (עמ"ש במ"א ע"פ יונתני בפ"י קומי לך"). ראה לקו"ת שה"ש טז, ד.

57 כי תהיו אתם לי ארץ חפץ

Likkutei Torah cita este maamar, donde la Congregación de Israel es llamada "una tierra deseable" en la que se siembran las mitzvot, y concilia esto con su propio planteamiento de que la fuerza para hacer crecer las salvaciones se encuentra en el alma animal: la siembra tiene lugar cuando el alma divina se reviste en el alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת האוינו עד, ג: "ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש יעקב דלשם נתבאר שכנס"י נק' ארץ חפץ והמצות נורעו בארץ זו דייקא ע"ש באריכות ואין זה סותר למש"כ דמ"מ זריעה זו היא דוקא בהיות הנפש אלקית מלובשת בנפש הבהמית".

PÁRRAFO 12

58 אני הו"י לא שניתי

"Porque Yo, D'os, no he cambiado". El maamar lo cita para mostrar que el Ein Sof no se ve afectado por la creación.

Malachi 3:6מלאכי ג:ו'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 מלכותך מכ"ע

"Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos". Los mundos llegan a existir por medio del reinado de D'os,

que requiere un pueblo.

Psalms 145:13: "תהילים קמ"ה:יג"

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמ"ה, יג.

60

אין מלך בלא עם

La nota del Rebe allí enumera las fuentes de esta afirmación.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ז:ב'2: Tanya, Sha'ar HaYichud 7:2: ... כי תכלית בריאת העולם הוא בשביל התגלות מלכותו יתברך, די־אין מלך בלא עם, פירוש "עם" – מלשון "עוממות", שהם דברים נפדרים וזרים ורחוקים מפעלת המלך, כי אילו אפילו היו לו בנים רבים מאד – לא שייך שם "מלוכה" עליהם, וכן אפילו על שרים לבדם, רק "ברוך עם" – דיוקא – "הדרת מלך".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עמק המלך שער שעשועי המלך רפ"א. סי' החיים פי' גאולה פי"ב. בחיי וישב לה, ל. תניא ח"ב פי"ו. להעיר מפדריא פי"ג – הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת פי' שמות עי' פט. וראה לעיל ה, א במ"מ לשם.

61

אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bachya explica que en Rosh Hashaná, el día en que fue creado el mundo, llamamos a D'os "el Rey", pues ese día comenzaron Sus obras, "porque no hay rey sin pueblo". La nota de Kehot lo cita entre las fuentes de este dicho.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30: ל"ח:ל"ח בראשית

62

אין מלך בלא עם

Antes de la creación, la Torá le dice a D'os: si un rey no tiene ejército ni campamento, ¿sobre quién reina?, y si no hay pueblo que lo alabe, ¿cuál es su gloria? La nota del Rebe lo compara con este dicho.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:5: הרקי דרבי אליעזר ג'ה:ה'3

מיד נתיצץ הקדוש ברוך הוא בתורה ששמה תושבה לברא את העולם. השיבה לו ואמרה: רבון העולמים, אם אין צבא ואם אין מנהל למלך – על מה הוא מולך? ואם אין עם מקלסין למלך אי זה הוא כבודו של מלך? שמע אדון העולם וערב לו. אמרה תורה: כי נתיצץ הקדוש ברוך הוא לברא את העולם, שצאמר (משלי ח, יד): "לי עצה ותושיה" וכו'. מכאן אמרו חכמים: כל מלכות שאין לה יועצים, אין מלכותה מלכות. ומניין אנו למדים? ממלכות בית דוד שהיו לה ...

De inmediato, el Santo, bendito sea, consultó con la Torá, cuyo nombre es Tushiyá (Estabilidad o Sabiduría), acerca de la creación del mundo. La Torá respondió y le dijo: «¡Sobran de los mundos! Si el rey no tiene ejército ni campamento, ¿sobre quién gobierna? Si no hay pueblo que alabe al rey, ¿dónde está el honor del rey?». El Santo, bendito sea, oyó esto y le agradó. La Torá dijo: «El Santo, bendito sea, consultó conmigo acerca de la creación del mundo, como está dicho: "Mío es el consejo y ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

63

ישתבח שמך לעד

La bendición que concluye Pesukei Dezimra: "Que Tu Nombre sea alabado por siempre, nuestro Rey". Una de las líneas de la plegaria citadas aquí sobre el reinado de D'os.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Yishtabach: שידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ישתבח

ישתבח שמך לעד מלכנו. האל המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ. כי לך נאה ה' אלקינו ואלקי אבותינו. שיר ושכחה הלל וזמרה. עז וממשלה. נצח גדלה וגבורה. תהלה ותפארת. קדשה ומלכות. ברכות והודאות מעתה ועד־עולם. ברוך אתה ה' אל מלך גדול בתשכחות. אל ההודאות אדון הנפלאות הבורך בשרי ומרה. מלך אל חי העולמים.

Sea alabado Tu Nombre por siempre, nuestro Rey, D'os Todopoderoso, el gran y santo Rey en el cielo y en la tierra. Pues a Ti corresponde [ofrecer] alabanza, D'os nuestro y D'os de nuestros padres, canto y elogio, glorificación e himnos, [proclamar Tu] fuerza y dominio, victoria, grandeza y poder, alabanza y gloria, santidad y soberanía, bendiciones y agradecimientos, desde ahora y para siempre. Bendito eres Tú, D'os, Todopoderoso, Rey grande en [nuestra] alabanza, D'os a Quien [ofrecemos] nuestro agradecimiento, Amo de [cuyas] maravillas damos alabanza, Quien elige cantos e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PÁRRAFO 13

64

וצבא השמים לך משתחוים

"Y los ejércitos de los cielos se postran ante Ti". La postración de los ángeles es un ejemplo de seres que se anulan ante D'os como Rey.

Nehemiah 9:6: נחמיה ט':ו

אתה־הוא ה' לבדך אתה עשית את־השמים שמי השמים וכל־צבאם הארץ וכל־אשר עליה הימים וכל־אשר בהם ואתה מחיה את־כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

עיי בחיי הביטול מיש לאין

Likkutei Torah explica, a través de "D'os es un fuego consumidor", que la luz de D'os solo reposa en una persona mediante la anulación de su voluntad, así como el fuego prende en la mecha solo al consumirla.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת אחרי כו, ב.

66

ברא כרעא דאבוה

Estas palabras citan Yevamot 3a:2-4; el pasaje se muestra

abajo.

Yevamot 3a:2-4 ד"ב: אב: יבמות ג'

דאָמער רבא: אָמער לי רב יצחק פֿר אַבדימי: אַתִּיא "הנח", אַתִּיא "זמח" השתא דאמרת כל מלתא דאתיא דמרשא חביבא לקה, ליתני לאחות אשה לבסוף! אידי דאיירי באיסור אהוותא, תנא אחות אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תוס' יבמות ג, א ד"ה מקמי.

67

ברא כרעא דאבוה

Tosafot citan la afirmación de que un hijo es la pierna de su padre, una extensión del padre. La glosa la utiliza para mostrar por qué la relación de un padre con su hijo no es una relación de realeza.

Tosafot on Yevamot 3a על יבמות ג'

68

(משא"כ . . בבחי' מלך)

El Tzemaj Tzedek señala allí que esta glosa entre paréntesis es de "Maharil", hermano del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת פ' שמות ע' צא מציינ הצ"צ שהגה זו היא ל"מהרי"ל — אחי כ"ק אדמו"ר.

69

תהיו אתם ארץ חפץ

"Serás una tierra de deleite". Israel es el lugar donde la voluntad de D'os se revela principalmente y, por lo tanto, el suelo en el que crecen las mitzvot.

Malachi 3:12 מלאכי ג': י"ב

וְאֶשְׂרוּ אֶתְכֶם כְּלִי־הַגִּזְיוֹן כִּי־תִהְיוּ אֶתֶם אֶרֶץ חֶפֶץ אָמַר ה' צְבָאוֹת:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

אשה יראת ה'

"La mujer que teme a D'os será alabada". El maamar lo interpreta como referido a la Congregación de Israel, la novia de D'os, cuyo temor trae luz.

Proverbs 31:30 משלי ל"א: י"א

שָׁקֵר הָיוּ וְהָבֵל חִפִּי אִשָּׁה יִרְאֵת־ה' הִיא תִתְהַלָּל:

Engañosa es la gracia y vana la belleza; mas la mujer que teme a D'os será alabada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, ל. מובא בלקו"ת שה"ש מ, א.

71

מלשון בהלו נרו

"Cuando Su lámpara resplandecía sobre mi cabeza". El maamar vincula tis'halal ("será alabada") con behilo ("resplandecía"), de modo que su temor se convierte en iluminación.

Job 29:3 איוב כ"ט: ג'

בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי רָאשֵׁי לְאוּרוֹ אֶלֶף חֹשֶׁךְ:

Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza, y a Su luz caminaba en medio de la oscuridad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ איוב כט, ג. וראה גם בלקו"ת שה"ש מ, ג בפירוש השם בית הלל, שהוא מלשון בהילו נרו.

PÁRRAFO 14

72

הבאים ישרש יעקב

El versículo inicial del maamar, explicado ahora: el arraigo de Yaakov consiste en las mitzvot plantadas en cosas físicas.

Isaiah 27:6 ישיעיהו כ"ז: ו'

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיֵץ וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

היינו השרשה למטה הוא בחי' המצות

Or HaTorah señala que aquí las mitzvot son una luz sembrada para los justos, absorbida y arraigada en Yaakov, la "tierra del deseo", donde crecen.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת כרך ז ע' ב'תקלו מציינ שכאן נתבאר בפ' ישרש יעקב שהמצות הם אור זרוע לצדיק ונקלטים ונשרשים בבחי' יעקב שהוא בחי' ארץ חפץ כו' הצומח להצמיח האור זרוע כו' שלכאורה זה ההיפך ממאורי'ל כל מי שמעשיו מרובין מחכמתו דומה לאילן שענפיו מועטין ושרשיו מרובין הרי האדם נשרש ע"י מעשה המצות, ומבאר דשניהם אמת ע"ש.

74

יעקב יו"ד עקב

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח ש"ג ספ"ב. פרדס שעה"כ בערכו. קהלת יעקב בערכו.

75

יעקב יו"ד עקב

Etz Chaim lee Yaakov como yud akev: diez chispas de luz colocadas en el "talón", el Mundo de Asiá. La nota de Kehot indica este lugar como fuente de esta interpretación.

Sefer Etz Chaim 3:2 עץ חיים ג': ב'

... כי אין עומדים כל הפרצופים בשוה ובקומה אי נמצא כי ראש המלכות דעשיה נפגשה בתחתית העקב דא"ק וכעד"ז בכל שאר הבחי' לא יכילם העין כ"א נגולו כספר השמים וכפי דבוק זה האבר שבוה הפרצוף באבר הפרצוף שכנגדו לפעמים יפגשו עין בחוטם ואזן בעקב וכיוצא בזה לאין קץ. וזהו ענין חכמת הצירוף כ"ב אותיות א"ב אל"ף עם כולם וכולם עם אל"ף וכיוצא בשאר האותיות והם גורמים השינוי שאין לך יום שדומה לחבירו ואין צדיק דומה לחבירו ואין בריה דומה לחבירתה וכל הנבראים כולם לצורך גבוה כי אין יניקת כולם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

76

יעקב יו"ד עקב

El Pardes, en su puerta de las denominaciones (entrada Yaakov), deriva Yaakov de akev, "talón", y explica que,

siembra de mitzvot está por encima de todas las “aguas” de la comprensión.

Isaiah 32:20: “ישעיהו ל”ב:כ”

אשר יכם זרעי על כל מימים משלחי רגלי השור והחמור:

Dichosos vosotros, que sembráis junto a todas las aguas, que dejáis sueltos los pies del buey y del asno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ונהר יוצא מעדן

“Y un río salía de Edén para regar el jardín”. La fuente para llamar “agua” a la comprensión del Gan Eden.

Genesis 2:10: “בראשית ב”י:י”

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

PÁRRAFO 18

86

אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו

La sentencia oída en el mundo superior: “Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano”. El maamar explica por qué allí se valora el estudio de asuntos físicos.

Pesachim 50a:7-8: “ח”א:י”ח-”ח”א:י”ז

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) ניהו? אילימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א. ראה מאמרי אדה”ו אתהלך לזאנאי עי קבו.

87

אלו מציאות

La Mishná comienza: “Estos objetos hallados pertenecen a quien los encuentra”. El maamar la usa como ejemplo de la Torá que trata asuntos físicos.

Mishnah Bava Metzia 2:1: “א”ב:י”א בבא מציעא

אלו מציאות שלו, ואלו חייב להקריז. אלו מציאות שלו, מצא פרות מפזרין, מעות מפזרות, כריכות ברשות הרבים, ועגולי דבלה, כפרות של נחתום, מחרוזות של דגים, ונחתיות של כשר, וגוי צמר הבאות ממדינתו, ואניצי פשתן, ולשונות של ארגמן, הרי אלו שלו, דברי רבי מאיר. רבי יהודה אומר, כל שיש בו שנוי, חייב להקריז. כיצד. מצא עגול ובתוכו חרס, כפר ובתוכו מעות. רבי שמעון בן אלעזר אומר, כל כלי אנפריא אינו חייב ...

¿Qué objetos hallados pertenecen a quien los encuentra y cuáles deben anunciarse [en la oficina de objetos perdidos]? Estos objetos hallados pertenecen a quien los encuentra: si alguien encontró frutos dispersos, dinero disperso, pequeñas gavillas en el dominio público, tortas de higos, panes de panadero, sartas de peces, trozos de carne, lana esquilada [tal como viene] del lugar de origen, tallos de lino y tiras de

lana púrpura, según Rabí Meir. Rabí Yehudá dice: «Todo objeto que tenga algo inusual debe anunciarse. ¿Cómo es esto? Si encontró una torta de ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

88

נהנין מזיו השכינה

En el Mundo Venidero, los justos se sientan y “se deleitan con el resplandor de la Shejiná”. El maamar sitúa por encima de esto el crecimiento que proviene de la Torá asimilada.

Berakhot 17a:12: “א”י:י”א ברכות

מרנלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: “ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו”.

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

89

ויקם עדות ביעקב

“Estableció un testimonio en Yaakov y dispuso una Torá en Israel”. Prueba de que Yaakov está asociado con la Torá.

Psalms 78:5: “ה”ח:י”ח תהילים

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישׂראל אשר צוה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, ה.

90

תתן אמת ליעקב

“Concede verdad a Yaakov”. Junto con la fuente siguiente, muestra que el atributo de Yaakov, la verdad, es la Torá.

Micah 7:20: “ז”כ:י”ז מיכה

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, כ. ראה לעיל לו, ג.

91

ואין אמת אלא תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי ר"ה ג, ח.

92

ואין אמת אלא תורה

La enseñanza de los Sabios de que "verdad" significa Torá. Completa el vínculo entre Yaakov y la Torá.

Talmud Rosh Hashanah 3:9 ראש השנה תלמוד ירושלמי
ג:ט

... כר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות הנה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והנה הנשוק אין כתוב כאן אלא כל הנשוק. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת כלב ורעה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גזריא בשם רבי אהא. נשיכת כלב שאינו ממינו. ורעה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. ורעה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MISNÁ: De modo similar, el Eterno dijo a Moisés: «Hazte una serpiente venenosa y ponla sobre un asta» (21:8), etc. ¿Acaso la serpiente mata o la serpiente da vida? Pero cuando Israel miraba hacia arriba y sometía sus pensamientos a su Padre en el Cielo, sanaba; de lo contrario, se consumía. HALAJÁ: ... Rabá 31(8). Rabí Yasa dijo: en cuatro lugares se dice «hazte». En tres se expresa explícitamente; en uno no. «Hazte un arca de madera de gófer» (6:14). «Hazte dos trompetas de plata» (10:2). «Hazte cuchillos de piedra» ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

93

ומלאו פני תבל

El final del versículo inicial del maamar: "y llenarán la faz del mundo de fruto". El maamar interpreta tenuvú como el fruto de las mitzvot plantadas en Israel.

ישעיהו כ"ז:6 Isaiah 27:6

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנוכה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כז, ו. — המשך הפסוק הבאים ישרש יעקב.

PÁRRAFO 20

94

תפלות אבות תקנום

Rabí Yosei, hijo de Rabí Janina, dice que los Patriarcas instituyeron las plegarias. El maamar lo utiliza para vincular a los tres Patriarcas con la atracción hacia abajo por medio de la plegaria.

Berakhot 26b:4-5 ב"ד:ה-4 Berakhot 26b:4-5

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל

המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל".

Se ha transmitido: Rabí Yose ben Rabí Hanina dijo: Los Patriarcas instituyeron las oraciones. Rabí Yehoshúa ben Levi dijo: Las oraciones fueron instituidas en correspondencia con los sacrificios continuos. Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Hanina: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó de madrugada y fue al lugar donde había estado» (Gén. 19:27); «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כז, ב.

PÁRRAFO 21

95

מים תחתונים בוכין

El Tikkunei Zohar dice que las aguas inferiores lloran y dicen: "Queremos estar ante el Rey". El maamar lo utiliza como modelo de la amargura que debe preceder a la plegaria.

Tikkunei Zohar, Tikkun 5 • 19a:15-16 תקו"ז תיקון ה

בקדמיתא איהי מ"ם סתימא. וכד אתפשט קו דאיהי ו' מן המדה איהי אתפתחת ואתעבדת ב'. ודא בראשית ב' ראשית נקודה בהיכליה. וכד איהי ם סתימא איהי מ"ם רבתא מלסרבה המשרה (ס"א למרבי"ה בגימט' עז"ר או זר"ע בההוא היכל זרע ורעין לתקונא דיליה המשר"ה בגימט' תקו"ן עם האותיות והמלה ודא מם רבתי) ואתעבדת עוקא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תנ"ז תנ"י ה.

96

ברוך שאמר

Torah Ohr explica "Bendito sea quien habló y el mundo llegó a ser": la fuerza vital y la existencia de todos los mundos provienen de una mera expresión, el nivel de Maljut como habla, que no es más que un destello que no toca la esencia de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן סז, א.

97

ברוך שאמר

La bendición que da comienzo a Pesukei Dezimra: "Bendito sea Aquel que habló, y el mundo llegó a existir". El maamar la utiliza para contemplar cómo todos los mundos llegaron a existir mediante una mera expresión.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar 1-2 סיפור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ברוך שאמר א-ב

ברוך שאמר צריך לאומרו בניגון ובנעימה כי הוא שיר נאה ונחמד. וכתב בספר היכלות שיש בו פ"ז תיבות וסי' ראשו כתם פז (טור או"ח נא) ברוך שאמר והנה העולם. ברוך הוא. ברוך עושה בראשית. ברוך אומר ועושה. ברוך גזור ומקיים. ברוך מרחם על הארץ. ברוך מרחם

105

והיו לאחדים

«Y acércalos uno al otro para que sean como un solo palo, y serán uno en tu mano». El maamar toma estas palabras para referirse a la barra central que une las tablas en una sola.

Ezekiel 37:17: יחזקאל ל"ז:יז

וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לָךְ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לְאַחָדִים בְּיָדְךָ:

y júntalas una con otra en una sola vara, para que sean una en tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

106

וזהו הבאים ישרש . . שיקבלו ישראל התומ"צ

La nota remite a la explicación del Rebe sobre este pasaje allí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאור כ"ק אדמו"ר זי"ע בד"ה הבאים ישרש תשמ"ח הנ"ל ע' קכו.

107

פכ"פ דבר ה'

"Cara a cara D'os habló con ustedes en la montaña, desde el fuego". La revelación en Sinaí, para la cual el descenso a Egipto fue la preparación.

Deuteronomy 5:4: דברים ה':ד

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

108

בחומר ובלבנים

"Amargaron sus vidas con trabajos forzados, con mortero y con ladrillos". El maamar identifica a Egipto con la amargura, la etapa que precede a la revelación.

Exodus 1:14: שמות א':יד

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בְּהֶם בְּפָרֹךְ:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ישרש יעקב יציץ ופרח

El versículo inicial, leído ahora como el crecimiento de la Torá en Israel después del descenso a Egipto.

Isaiah 27:6: ישעיהו כ"ז:ו

הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב יִצְיִן וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

110

עין בעין יראו

"Porque ojo a ojo verán el retorno de D'os a Tzión". La revelación abierta del tiempo por venir, para la cual el exilio

es la preparación.

Isaiah 52:8: ישעיהו נ"ב:ח

קוֹל צְפִירָה נִשְׁאָו קוֹל יַחַדוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בָּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

בכדי לשעתיד יוכלו לקבל בחי פנימיות התורה

Likkutei Torah hace referencia aquí a lo explicado en este maamar: el crecimiento del futuro corresponde al nivel de Israel, y lo mismo ocurre con la revelación de la dimensión interior de la Torá, el núcleo interior y la esencia de la Jojmá suprema, que tendrá lugar en el futuro.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת בלק עה, א מציינ לכאן. "שבחי הצמיחה שלעתיד זהו בחי ישראל וכך התגלות פנימיות התורה שהיא פנימית ועצמות ח"ע יהי לעתיד".

112

וזהו בוראך יעקב

El Rebe señala allí: "Véase todo lo anterior en Or HaTorah, p. 45 y ss."

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' שמות ע' ק מציינ כ"ק אדמו"ר זי"ע "ראה בכ"ז לעיל [באוה"ת שם] ע' מה ואילך".

113

בוראך יעקב ויוצרך ישראל

El versículo del comienzo del maamar, ahora explicado: la creación es la materia, Yaakov; la formación es la forma y la revelación, Israel.

Isaiah 43:1: ישעיהו מ"ג:א

וַעֲתָה כֹּה־אָמַר ה' בְּרָאךְ יַעֲקֹב יִצְרָךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־תִּירָא כִּי גִּאֲלִיתִּיךָ קִרְאֲתִי בְשִׁמְךָ לֵי־אֲתָה:

Pero ahora, así dice D'os, que te creó, Jacob, y que te formó, Israel: No temas, porque te he redimido; te he llamado por tu nombre; mío eres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

יוצר אור ובורא חושך

"El forma la luz y crea la oscuridad". Esto muestra que "crear" corresponde a la materia y la oscuridad, y "formar", a la luz, resolviendo la pregunta acerca de Yaakov e Israel.

Isaiah 45:7: ישעיהו מ"ה:ז

יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי ה' עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה:

Yo formo la luz y creo las tinieblas, hago la paz y creo el mal; Yo soy D'os, que hace todo esto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מה, ז.

115

כל שיראת חטאו קודמת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, ט. זח"ג ערה, ב.

116 כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו חכמתו מתקיימת

La enseñanza de Rabí Janiná ben Dosá: quien antepone el temor al pecado a su sabiduría, su sabiduría perdura. El maamar la interpreta como que el temor prepara el terreno para el crecimiento.

משנה אבות ג:ט"ז: Pirkei Avot 3:9

רבי חנינא בן דוסא אומר, כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו, חכמתו מתקיימת. וכל שחכמתו קודמת ליראת חטאו, אין חכמתו מתקיימת. הוא היה אומר, כל שמעשיו מרבין מחכמתו, חכמתו מתקיימת. וכל שחכמתו מרבה ממעשיו, אין חכמתו מתקיימת:

Rabí Janina ben Dosa dijo: quien tiene el temor al pecado por delante de su sabiduría, su sabiduría perdura; pero quien tiene su sabiduría por delante de su temor al pecado, su sabiduría no perdura. Él [también] solía decir: quien tiene obras que superan su sabiduría, su sabiduría perdura; pero quien tiene sabiduría que supera sus obras, su sabiduría no perdura.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

117 אשה יראת ה'

“Una mujer que teme a D'os, será alabada”, recordado de una parte anterior del maamar: primero viene el temor, y luego, la luz y la revelación.

משלי ל"א:30 Proverbs 31:30

שקר החן והכל היפי אשה יראת ה' היא תתהלל:

Engañosa es la gracia y vana la belleza; mas la mujer que teme a D'os será alabada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanchuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak